

# la Abolicionista

edición no.9

Publicado por Resistencia Critica

Verano 2008

Gratis para toda persona en las prisiones, cárceles y centros de detención . Turn over for English

## Después de la Tormenta: La Lucha por Vivienda Pública en New Orleans

Por Mariko Shitama

(Traducido por Leah Furumo)

La inundación de New Orleans después del huracán Katrina y la respuesta a todo nivel del gobierno expusieron la historia a raíz profunda de la desigualdad en este país, y de las políticas gubernamentales que le dan su forma. La gente de New Orleans se enfrentó con la realidad de que aún en sus horas de crisis, el gobierno reacciona con rapidez y eficiencia para vigilar y penalizar a la gente pobre, mientras le niega abiertamente el apoyo y la infraestructura necesaria para recuperarse.

En los días después de la tormenta, donde fueron abandonad@s por lo menos 80,000 personas mientras se llenaba la ciudad de agua, las tropas de la guardia nacional y la policía acompañadas de fuerzas mercenarias armadas con M-16, rondaban por las calles buscando a "rater@s". La primera infraestructura que fue reconstruida en New Orleans después de la tormenta fue el Campamento Greyhound, una cárcel provisional que fue construida para poder con la oleada abrumante de pres@s cread@s por la cantidad sin precedente de detenciones y de vigilancia policiaca después de Katrina.

En el transcurso de seis semanas más de 1,200 personas se encontraron adentro de la cerca alambrada de púas que usaron para convertir a la estación de camiones en una cárcel, indicación clara de que las fuerzas policiacas estaban funcionando a un nivel extraordinario. De auxilio, a cambio, tuvo que encargarse la gente misma y las organizaciones pequeñas tales como The Peoples Hurricane Relief Fund (El Fondo del Pueblo de Auxilio del Huracán), Oversight Coalition (Coalición de Supervisión) y Common Ground (Tierra Común), formadas en el periodo después de Katrina para darles primeros auxilios y apoyo emocional a la gente que sobrevivió el huracán. El Hospital de Caridad, el único hospital público en New Orleans, sigue clausurado hasta la

fecha presente, cerrado con tablas como la mayoría de las viviendas públicas de la ciudad.

Conociendo ya el planteamiento de este país ante la desigualdad social, no hemos de sorprendernos ante la respuesta del gobierno al huracán Katrina. Con una política jurídica cada vez más dura que confunde y combina a la justicia con el castigo, acompañado de una aversión popular por la inversión en los sistemas de apoyo como la vivienda, atención médica y educación asequibles debido al temor a la "socialización" de los Estados Unidos,

la forma en que respondió nuestro gobierno al desastre en New Orleans está muy de acuerdo con la tendencia general de la política dominante del libre comercio. Ese planteamiento neoliberal de gobernación promueve al bienestar de las corporaciones a costa del bienestar de los seres humanos. Es validado por la ideología que le paraliza a la nación – la ideología que dice que lo primero es que l@s "American@s" se defiendan sol@s y no se puede esperar que cuiden a l@s que no salen adelante.

Dos años y medio después del huracán Katrina, se puede decir que lo que está sucediendo en New Orleans es algo más radical que el aburguesamiento. Existe un esfuerzo descarado realizado por l@s adinerad@s y poderos@s de limpiar a la ciudad, quitando a la gente pobre y de la clase obrera – quienes en su mayoría son negr@s – y poniendo en su lugar a condominios en edificios altos, campos de golf, grandes comercios y la clase media de los 'American@s' con sueños pastorales. Las inundaciones devastadoras que ocurrieron después de Katrina debilitaron a New Orleans, y las corporaciones interesadas no perdieron nada de tiempo en aprovecharse del golpe y de la impotencia que

sufrió la ciudad y su gente, en lo que la socióloga Naomi Klein ha nombrado "uno de los ejemplos más descarados del capitalismo de desastre".

Respaldado por los intereses privados y las empresas grandes, El gobierno ha tomado una oportunidad perfecta para avanzar un programa político nacido mucho antes del huracán Katrina: purgar a los aspectos más "deplorables" de la ciudad, o sea, a la gente pobre, a la vivienda pública y al crimen, y mientras tanto, privatizar a los recursos de la ciudad y a la reurbanización para los intereses económicos de unos cuantos ricos.

**De las aproximadamente 5,000 familias quienes ocupaban vivienda pública antes de Katrina, menos de 1,600 han podido volver**

El gobierno ha tomado una oportunidad perfecta para avanzar un programa político nacido mucho antes del huracán Katrina: purgar a los aspectos más "deplorables" de la ciudad, o sea, a la gente pobre, a la vivienda pública y al crimen, y mientras tanto, privatizar a los recursos de la ciudad y a la reurbanización para los intereses económicos de unos cuantos ricos.

### RETOS AL DERECHO DE VOLVER

Algunos de los factores prohibitivos que limitan las posibilidades de que la gente de New Orleans pueda volver a su ciudad son la carencia de vivienda asequible, de trabajo, de escuelas y hospitales públicos. Junto con más penalización, encarcelamiento, y vigilancia policiaca en contra de la gente obrera y pobre, una población entera de la "Ciudad de la Medialuna" ha sido relegada a la periferia de los grandes planes de reconstruir y recrear. Como lo dijo Joseph Canizaro, inmobiliario rico de New Orleans, "Creo que tenemos una hoja limpia con la que podemos empezar de nuevo. Y con esa hoja limpia tenemos algunas oportunidades muy grandes."

Robert "Kool Black" Horton, quien fue criado en New Orleans y es uno de los Directores de Campaña y de Proyectos de Resistencia Crítica, señala que los impactos destructores de la penalización van mucho más allá de las violaciones de los derechos humanos que han sufrido la mayoría de l@s pres@s de Katrina. Hace varios años, Horton no podía encontrar trabajo debido a una detención suya de casi veinte años previos. "¿Cuándo es que se logra uno pagarle a la sociedad su deuda? Yo cumplí condena de dos años en la prisión. He trabajado con jóvenes alrededor de este país. Estoy metido en muchas diferentes organizaciones cívicas, he cambiado por completo a mi vida y todavía no puedo conseguir trabajo." Horton dice que su formación

a continuación en la página 9



photo courtesy of People's Hurricane Relief Fund

## CR10 Estrategia y Lucha por Abolir al Complejo Industrial Penal

Por Amy Vanderwarker

(Traducido por Leah Furumo)

Cuando la Resistencia Crítica tomamos la decisión de organizar un congreso para nuestro Décimo Aniversario, nos quedaba claro a tod@s que no sería solamente un congreso. Habrá una convocación de tres días en Oakland del 26 al 28 de septiembre 2008, pero ese evento será la culminación de un proyecto de dos años. El corazón de todo nuestro esfuerzo es involucrar a los aliados de toda clase política para intentar evaluar colectivamente al movimiento por abolir al Complejo Industrial Penal (CIP), generar nuevas estrategias, y vigorizar al movimiento para poder realizar nuestra visión de un mundo sin prisiones.

Ya es casi leyenda la historia del nacimiento de la Resistencia Crítica: hubo un congreso en Berkeley en el 1998 que juntó a los activistas, ex pres@s, familiares, intelectuales, abogad@s, proveedores de servicios, estudiantes y otr@s para platicar sobre la expansión reciente y sin precedente del sistema carcelario en los Estados Unidos. La gran cantidad de gente que asistió al congreso fue la prueba de que ya había nacido el movimiento por abolir al complejo industrial penal.

Pero con el congreso del 10° Aniversario de la Resistencia Crítica, conocido como RC10, tod@s tenemos otra oportunidad de marcar un hito. Actualmente ya estamos

realizando eventos iniciales alrededor del país para crecer el apoyo al proyecto, y más importante, para etablar el diálogo sobre el estado del movimiento. Vamos a haber pasado 18 meses preguntándonos, "¿En dónde estamos?" y "¿Dónde hemos estado?" para que cuando llegue septiembre podemos contestar de forma colectiva una pregunta nueva: "¿Hacia dónde vamos?" Y por supuesto que es una oportunidad de festejar nuestros muchos años de lucha.

### ¿Por qué ahora?

Si bien con el congreso de la Resistencia Crítica del 1998 inauguramos el movimiento organizado por terminar con el CIP, durante los últimos diez años hemos visto el crecimiento masivo de ambos el movimiento y del sistema contra el que luchamos. Desde que nació la Resistencia Crítica, la frase "complejo industrial penal" se ha

vuelto común y cientos de organizaciones alrededor del país han aceptado explícitamente enfrentarse a varios aspectos de ese serpiente de muchas cabezas. Hay centenares más quienes luchan de forma menos manifiesta en contra de los pedazos del CIP. Dada la diversidad y amplitud de las organizaciones, los grupos y las personas que trabajan en estas cuestiones, es difícil hablar de un "movimiento" unido.

Es un éxito el simple hecho de que haya crecido el esfuerzo coordinado por abolir al CIP hasta tal punto que ya

no sea fácil resumirlo o clasificarlo. Por medio de esta ampliación, nuestro análisis de lo que constituye al CIP se ha profundizado. Se ha madurado nuestra comprensión de cuántos diferentes aspectos de la opresión mantienen vivo y creciendo al CIP. A la vez hemos ampliado nuestra capacidad de formar conexiones unos con otros. Ya sea por medio de construir puentes con grupos por los derechos de los inmigrantes, de darles el poder a l@s jóvenes para que sean nuestros líderes o de trabajar de forma más directa con l@s pres@s, el movimiento en contra del CIP ha tomado muchas formas nuevas y ha formado muchas alianzas nuevas durante los últimos diez años. Nuestros aliados han interpuesto una buena dosis de análisis y estrategia nueva, por ejemplo con la exploración de la mecánica del crecimiento de las prisiones, o de las intersecciones del CIP y de las cuestiones de homosexuales y transgéneros, o por medio de la liberación de pres@s polític@s. Nos alientan los esfuerzos que se aumentan cada vez más, por identificar

a continuación en la página 6



ABOVE: CR10 planning committee, Septiembre 2007

photo by Rose Braz

La Abolicionista 1904 Franklin St. Suite 504  
Oakland, CA 94612

Durante la primavera mientras el colectivo trabajaba en esta edición del *Abolicionista* que tienen ustedes l@s lector@s en la mano, también estábamos enfrentándonos con la realidad dura de que han pasado más de cinco años desde que los Estados Unidos declaró la guerra contra Irak. Mientras consideramos los últimos meses de la presidencia de George W. Bush y el legado que su administración ha creado para nosotr@s, también nos reflejamos en el crepúsculo de la posesión de la Casa Blanca de otro presidente. En su Discurso de Despedida a la Nación del 1961, Dwight D. Eisenhower le advirtió al país contra la, “adquisición de influencia injustificada, ya sea buscada o no buscada, del complejo industrial militar.” Continuó, “Existe y permanecerá la posibilidad del ascenso desastroso del poder mal colocado.”

Pues no es ningún secreto que Eisenhower no estaba en contra de la guerra ni del poder militar. En fin, fue general del Ejército. Sin embargo, su advertencia fue excepcional porque señaló la relación cada

vez más íntima que se desarrollaba entre el comercio y los militares y la “influencia indeseada” que a su vez los militares tenían sobre el gobierno. Él podía concebir un futuro en que los tanques impulsarían a la política.

Tres décadas después, mientras se concluía la Guerra Fría (o tal vez simplemente entraba en una nueva etapa), los residentes de los EEUU sintieron el impacto de guerras distintas – las guerras domésticas. Una de esas, una guerra en contra de la droga, fue declarada por Ronald Reagan. Las tácticas y el equipo militar que una vez se usaron en las guerras ajenas se volvieron contra los residentes Estadounidenses con el aumento de números y recursos de las fuerzas de Armas y Tácticas Especiales (SWAT). Mientras se les exhortaba a la gente de todos los EEUU a “decirle no” a la droga, la guerra contra la droga también nos animaba a apoyar a las incursiones militares por todo Centroamérica a nombre de la seguridad Estadounidense. También se puede contar una historia parecida sobre las fronteras y las zonas fronterizas estadounidenses, en especial las de la frontera entre los Estados Unidos y México, que imitan a las zonas militarizadas por los Estados Unidos alrededor del mundo.

Durante el mismo periodo en los Estados Unidos también hubo un aumento considerable al uso de la vigilancia policiaca y la encarcelación como armas adicionales en las guerras domésticas, y se iniciaron los avisos en contra de la influencia injustificada de un complejo industrial penal. Los políticos se pusieron “duros” en contra del crimen. Los víctimas de la guerra en contra de la droga empezaron a acumularse dentro de los tribunales, las cárceles y las prisiones estadounidenses. La cantidad de personas enjauladas se aumentó el 500%. Las preocupaciones en cuanto a l@s “ilegales” llegó a un nivel nuevo. Un periodo de actividad extraordinaria en la construcción de prisiones pasó sobre el país. Las jaulas ya comenzaban a impulsar a la política.

Entonces parece estar claro que mientras lamentamos cinco años de guerra con Irak, l@s que nos preocupamos por la abolición del complejo industrial penal (PIC por

sus siglas en inglés), debemos prestarle mucha atención a la marcha que está continuando del complejo industrial militar (MIC por sus siglas en inglés) y a la relación simbiótica entre los dos. Los impactos ajenos son abrumantes, desde el costo en bruto—los EEUU gastan aproximadamente \$12 mil millones al mes para financiar a la guerra; hasta las víctimas—casi 4,000 tropas Estadounidenses muertas y casi 90,000 civiles Iraquíes muertos; hasta la ejecución pública y lascivamente publicada de Saddam Hussein; hasta el uso de la tortura y el encarcelamiento de l@s supuestos “terroristas” y prisoner@s de guerra, en especial los “sitios negros” del CIA, el campo de detención de la Bahía de Guantánamo, y la prisión de Abu Ghraib.

**Mientras marcamos el paso de cinco años y contando de guerra en Irak y contemplamos la manipulación de la gente pobre y de las comunidades de gente de color a nombre de los complejos industriales militares y penales, también debemos mirar hacia adelante y fortificar nuestras luchas en curso por acabar con estos complejos.**

Los costos domésticos también han sido devastadores. Por ejemplo, en los EEUU hemos visto el aumento del uso de la vigilancia policiaca, el arresto y la detención sin juicio de cientos de Americanos Musulmanes y Árabes, la aprobación (y renovación) de la LEY PATRIOTA, la creación del departamento de Seguridad de la Patria, una recesión económica, más aburguesamiento y desplazamiento de la gente pobre y obrera, más desempleo, y más presión para que las personas no blancas se inscriban en el ejército mientras los suicidios de veteranos y soldados llegan a un nivel de epidemia. Podríamos seguir describiendo por varias páginas los impactos dañinos nacionalmente e internacionalmente.

Durante los últimos 10 años aquí en la Resistencia Crítica, hemos sostenido que la desigualdad e inestabilidad complejas con la que se enfrentan las poblaciones más vulnerables no se pueden resolver con una sola solución; en especial una solución que provoca y agrava la misma desigualdad. Una y otra vez escuchamos que el estado nos da más policías en nuestras calles y más jaulas dentro de nuestro paisaje todo para nuestra seguridad. Al mismo tiempo el estado también nos dice que nos permanecemos en la guerra con Irak y con Afganistán para nuestra seguridad nacional y para la seguridad de la gente de Irak y de Afganistán.

El corazón de ambos el MIC y el PIC está centrado en la respuesta de contención y control por parte del gobierno y del comercio a cada interrupción del status quo, o sea, el estado en que ya están las cosas con los élites poderosos. Les pedimos justicia, nos dan “seguridad”, les pedimos recursos, nos dan “seguridad”, les pedimos la autodeterminación, nos dan la “seguridad.” Cuando les pedimos la seguridad verdadera, siempre ofrecen la misma solución—guerra, vigilancia policiaca, y encarcelamiento. No hay que buscar más allá que un solo ejemplo para ver el desarrollo de este lógico. Como respuesta a una variedad compleja de crisis

**Durante los últimos 10 años aquí en la Resistencia Crítica, hemos sostenido que la desigualdad e inestabilidad complejas con la que se enfrentan las poblaciones más vulnerables no se pueden resolver con una sola solución**

en Irak, después del huracán Katrina en New Orleans, y en la guerra sin fin en contra de la droga, el gobierno Estadounidense ha contratado los servicios de la misma compañía—Blackwater. Volviendo a las palabras de Dwight Eisenhower, “Existe y permanecerá la posibilidad del ascenso desastroso del poder mal colocado.”

Esta primavera también pasó otro aniversario que lamentar. En abril reconocimos el 40 aniversario del asesinato de Martin Luther King, Jr. Poco antes de que falleciera, el Dr. King se volvió ferviente y enérgico en sus opiniones en contra de la guerra. En un discurso titulado, “Más Allá de Vietnam: La Hora de Romper el Silencio,” presentado solo un año antes de que se muriera, King habló de la guerra en Vietnam:

...Me quedó claro que la guerra hacía mucho más que derrumbar las esperanzas de la gente pobre dentro de nuestra nación. Mandaba a sus hijos y sus hermanos y sus maridos a pelear y a morir en proporciones extraordinariamente altas a comparación con el resto de la población. Tomábamos a los hombres jóvenes Negros a quienes nuestra sociedad había debilitado y los mandábamos a ocho mil millas de distancia para garantizar la libertad del Sureste de Asia, libertad que ellos no habían encontrado en el sureste de Georgia ni en el Este de Harlem. Así que nos enfrentamos repetidas veces con la ironía cruel de observar a los niños Negros y blancos en las pantallas de las televisiones mientras matan y se mueren juntos a nombre de una nación que no ha podido darles asiento juntos en la misma escuela. Y así los miramos juntados en una solidaridad brutal mientras quemaban las chozas de un pueblo pobre, pero nos damos cuenta de que no vivirían juntos ni en la misma cuadra de una calle en Chicago. Yo no pude callarme frente a tan cruel manipulación de la gente pobre.

Mientras marcamos el paso de cinco años y contando de guerra en Irak y contemplamos la manipulación de la gente pobre y de las comunidades de gente de color a nombre de los complejos industriales militares y penales, también debemos mirar hacia adelante y fortificar nuestras luchas en curso por acabar con estos complejos. Las obras que aparecen en este número del *Abolicionista* nos obligan a avanzar.

En esta edición de “Probando las Fronteras,” se plantean en más detalle las cuestiones de las guerras ajenas y domésticas. En la columna “Visiones Alternativas” de esta edición, nos urgen a formar nuevos conceptos de nuestro entendimiento de la respuesta policiaca a la violencia íntima e interpersonal. Seguimos con las palabras del Dr. King en “Yo También Tengo un Sueño.” La naturaleza racista del Complejo Industrial Penal se exhibe otra vez en “Vicisitudes,” y continuamos nuestra cobertura de la crisis en New Orleans con un análisis de la lucha por la vivienda pública en la Ciudad de la

Medialuna. Al mirar hacia adelante, les animamos a nuestr@s amig@s y camaradas de ambos lados de las rejas a participar en RC10, el 10º Aniversario y Sesión de Estrategia de la Resistencia Crítica. Sus ideas, participación, y comentarios son cruciales para que el evento sea un éxito.

Tenemos que seguir nuestra lucha en contra de estas “influencias indeseadas” y persistir en la eliminación de los sistemas diseñados para enjaular, controlar y matarnos. Nos veremos en los patios y en las calles.

## Letters

### Estimada Abolicionista,

Paz Hermanos y Hermanas, espero todo se encuentra bien al recibir en sus manos la presente escritura. Actualmente me encuentro en las entrañas de la bestia de lucha. Pero su periódico me ha renovado el fervor. El conocimiento que contiene su periódico me ha inspirado e instruido. Soy nativo de California, así que sus eventos del momento me llegaron más a mi que a mis camaradas de la costa oriental. Pero estamos tod@s en la misma lucha, así que el lugar donde nos encontremos es de poca importancia. El Departamento de Correcciones de Pennsylvania me tiene encarcelado y existen los mismos problemas aquí que en cualquiera otra penitenciaría estatal. Pero el próximo año voy a regresar a Watts, y la información sobre lo que está pasando dentro y alrededor de mi lugar de origen es buena y esencial. Además, saber la verdad en cuanto a los varios asuntos y cuestiones, desde un punto de vista negro, es aun más esencial. El artículo sobre los SF8, y la nota sobre el camarada George fueron especialmente importantes. Hay que producir esa clase de información para la masa de gente negra que no tiene el conocimiento de lo complejo que es nuestra lucha, y del por qué tenemos que unirnos. Yo no tengo en lo personal una suscripción de su periódico, y es por eso que les escribo. Conseguí su periódico de una camarada en la lucha pero él se va a trasladar y quisiera seguir conociendo más. En esta prisión no quieren que uno tenga conocimiento sobre lo de afuera, así que cuando tienen a uno en aislamiento no solamente pierde libertad, sino que también el acceso a la información. Así que les agradecería mucho saber cómo puedo adquirir su periódico. Les doy las gracias de antemano.

En Solidaridad,  
Marcel Winston

### (Yo También Tengo Un Sueño) (Traducido por Amy Smith)

Dentro de la oscuridad, lo único que permanece es el deseo de ser envuelto por la luz. El ojo físico puede ser aislado de la luz, pero el ojo mental podrá siempre ver, aun cuando está rodeado por la oscuridad.

Los barrios y los ghettos del mundo están infectados de una manera inmensa con los narcóticos y las enfermedades, que por medio de sus posiciones autoritarias, inculcan esperanza inútil en los corazones y las mentes de ciertos individuos: seguidores jóvenes. En la juventud se desarrolla el deseo de tener los mismos artículos suntuosos y materialistas que poseen sus súper estrellas de la vecindad. La juventud aprende a obtener tales cosas con actos de ratería, engaño, robo, tráfico de drogas, y prostitución. Le da a la juventud la esperanza de mentir, robar, y degradarse moralmente en un esfuerzo de lograr algo que ellos perciben como la felicidad.

Esta ilusión nos envuelve a tod@s en la oscuridad, nuestras mentes con los ojos vendados por el deseo de las cosas sin sentido. Ahora mentimos, robamos, vendemos las drogas, y nos prostituimos para sufrir solamente las consecuencias de nuestra divergencia de las leyes de la tierra. Tales consecuencias consisten solamente en la encarcelación y la muerte. Ambas consecuencias son oscuras, por lo menos es lo que nos enseñan. En realidad, ambos lugares ofrecen la luz y una lección a los estudiantes que tienen el ojo de la mente abierta.

¿Por qué tenemos que experimentar este tipo de oscuridad? ¿Por qué no damos un ejemplo positivo como líderes, tomando el tiempo para enseñar la importancia de la educación y enterándonos de lo que está ocurriendo en nuestro gobierno y economía? Déjeme decirle por qué: nos enseñan a no soñar más. Nos enseñan que los sueños no pueden convertirse en realidad. Nos enseñan que no importa lo diligente que sea nuestro esfuerzo por salir adelante, porque permaneceremos siempre en la pobreza, con la vida llena de las drogas, la violencia y la oscuridad. Nos enseñan que no existe la luz.

Sí, “¡yo también tengo un sueño!” Mi sueño es animar a los ocho matices del marrón y a los ocho matices del negro a que reanimen sus sueños. Un sueño es una visión agradable que ocurre generalmente mientras dormimos. ¡Hemos estado durmiendo por demasiado tiempo! Mis hermanos y hermanas de todos los matices, despiértense, reanimen sus sueños, sus visiones agradables, y sobre todo crean que los sueños se cumplan. “¡yo también tengo un sueño!”

Su Hermano de la Lucha,  
Samuel y Derrick

# Visiones Alternativas

## No Es Una Opción: La Violencia Policiaca Contra Las Mujeres

Por Andrea Ritchie de Incite!  
(Traducido por Sylvia Romo)

El 28 de septiembre de 1999, Cherae William de 39 años de edad, residente afro-americana del Bronx llamó al 911 porque su novio le estaba golpeando. Los agentes de policía que respondieron se negaron a ayudarlo, no tomaron su queja, ni se bajaron del auto. Frustrada por su reacción, o la falta de ella, ella pidió sus nombres y el número de su placa de policía. Los dos agentes blancos respondieron poniéndole esposas a la señora Williams y llevándola a un estacionamiento abandonado. En el camino, la señora Williams, aterrorizada, logró sacar una de sus manos de las esposas, solo para ser rociada con gas lacrimógeno en la cara por los agentes. Cuando llegaron al estacionamiento, los agentes sacaron a la señora Williams del auto, arrastrándola de su pelo, la sacudieron y le pegaron la cabeza repetidamente contra el auto, y la golpearon tan gravemente que sufrió una nariz fracturada, una fractura del brazo, y una fractura a la mandíbula que se tuvo que operar y cerrar con alambre.

La señora Williams después dio testimonio ante una audiencia del ayuntamiento de la ciudad de Nueva York acerca de la reacción policiaca a llamadas relacionadas con la violencia domestica, “[los agentes] me golpearon hasta que estaba sangrando... Me dejaron allí aturdida y con una advertencia. Me dijeron que si me volvían a ver en la calle, que me iban a matar... Yo llamé a la policía para prevenir un incidente serio, y ellos me trataron brutalmente.”

Una mujer joven, transgénera afro-americana viviendo en Los Angeles denuncia que ella llamó a la policía para conseguir ayuda en múltiples ocasiones porque su novio era abusivo, pero nunca investigaron nada ni hicieron nada al respecto. Sin embargo, una mañana, después de su llamada más reciente, dos agentes encubiertos tocaron su puerta y la detuvieron por una vieja orden judicial por solicitud sexual.

Hace poco más de un año, a un agente de policía que trabajaba en un suburbio de Chicago lo declararon culpable de forzar unas mujeres a desnudarse cuando él respondía a llamadas relacionadas con la violencia domestica. A otro, esta vez en Pennsylvania, lo declararon culpable de haber violado a una mujer después de responder a una llamada de violencia domestica. La sobreviviente luego contó, “Él llevaba su uniforme de policía, su pistola, su macana... Yo no tenía otra opción sino hacer lo que él me pedía.”

Estos espantosos y brutales casos de violencia en manos de agentes de la policía – quienes nosotros hemos elegido para

dependen de ellos para proteger a las mujeres de la violencia – desafortunadamente no son casos aislados. Al contrario, ellos, junto con un sinnúmero de otros, son ejemplos ilustrativos de la violencia sistemática del estado sufrida por mujeres de color todos los días y a lo largo y ancho del país.

Estas experiencias informan al entendimiento de INCITE! que la violencia estatal y la violencia interpersonal están vinculadas de manera inextricable y no pueden ser tratadas de manera aislada. Estas experiencias influyen en la declaración CR-INCITE!, que llama a los movimientos contra la violencia a centrar sus servicios y organización en las experiencias de violencia estatal contra las mujeres, nos reta a examinar críticamente nuestra dependencia del sistema de justicia penal como la principal, si no la única, respuesta a la violencia contra la mujer, y nos exhorta “a desarrollar repuestas basadas en la comunidad a la violencia que no dependen del sistema de justicia penal y garantizar la seguridad y la justicia para los sobrevivientes de la violencia domestica y sexual.”

Muchas mujeres de color constantemente han reconocido y destacado las contradicciones inherentes en nuestra dependencia casi exclusiva en las agencias policiales para tratar con la violencia contra la mujer. El reto, sin embargo, es avanzar mas allá de cómo abordamos la violencia actualmente. En el movimiento contra la violencia ya no podemos seguir abogando por mas y mejor uso de la

fuerza estatal para proteger a las mujeres y comunidades de color y quedarnos callad@s ante las pruebas de que las respuestas basadas en la agencia policial de hecho resultan en mas violencia contra mujeres, sobre todo contra mujeres de color.

Al mismo tiempo, los movimientos que retan a la violencia estatal y particularmente el movimiento contra la brutalidad policiaca, no han logrado reconocer que las mujeres de color en sí también son objetos de la violencia por parte de agentes de la policía. Es hora de que confrontemos el reto de responder a la violencia estatal contra todos los miembros de nuestras comunidades, en vez de enfocarnos exclusivamente en las experiencias de hombres jóvenes heterosexuales de color. Aunque a menudo ofrecemos liderazgo decisivo y poder femenino en el proceso de organizar contra las agencias policiales y las prisiones, las mujeres de color que son en sí objetos de la violencia estatal se encuentran con muy pocos espacios en donde sus experiencias están siendo reflejadas e incorporadas, muchas veces dejando sus voces sin ser escuchadas y sus

experiencias sin ser tratadas.

Cumplir con los retos de la declaración CR-INCITE! requiere que nosotr@s reconozcamos que la dependencia de la sociedad en respuestas a la violencia contra la mujer basadas en las agencias de orden público ha tenido varias consecuencias inesperadas, empezando con el incremento en la vulnerabilidad de l@s sobrevivientes de la violencia interpersonal a la violencia en manos de agentes de la policía. Lo más inquietante es que parece que este tipo de violencia muchas veces ocurre en el contexto de una respuesta policiaca a la violencia domestica y el acoso sexual.

El acoso sexual y fisico no son las únicas formas de violencia perpetradas contra las sobrevivientes por agentes de la policía que responden a la violencia domestica.

Esta violencia también incluye la detención arbitraria de las sobrevivientes según las políticas de detención obligatoria, sometiendo estas mujeres a la violencia del sistema legal penal, incluyendo el uso de fuerza durante la detención, amenazas de quitar y el quitarles l@s hij@s bajo custodia estatal, el cacheo en desnudo, y otras condiciones violentas y degradantes de la reclusión. Como lo describió una sobreviviente quien fue sujeta a una detención: “me detuvieron como dos veces... eso causa trauma... el agente de policía...”

Él me empujó hasta adentro del auto! Me empujó adentro, ‘Cuéntaselo al juez.’ Él me vio llorando y temblando y todo. Me empujó así nomás... ‘¡Cállate ya!’ Y yo estaba llorando, le dije, ‘esto no es justo’... ‘¡Cállate!’ ... ‘Él me sacó del auto... me empujó contra [un escritorio].’ Este tipo de retraumatización de sobrevivientes inmediatamente después de un incidente de violencia domestica desafortunadamente es muy común a través de muchas jurisdicciones.

En el 2001 Susan Miller informó que en algunas ciudades, mas del 20% de l@s que son detenid@s por violencia domestica son mujeres y concluyó: “Una política de detención destinada a proteger a las mujeres maltratadas como victimas esta siendo mal aplicada y usada en contra de ellas. Mujeres maltratadas se han convertido en mujeres delincuentes.” Beth Richie ha afirmado que la mitad de las mujeres encarceladas en Chicago están allí porque fueron detenidas bajo las actuales leyes sobre la detención obligatoria simplemente porque el abusador, que está bien familiarizado con cómo manipular el sistema legal, fue el primero en llamar a la policía. Un estudio reciente sobre las

a continuacion en la página 8



**La violencia estatal y la violencia interpersonal están vinculadas de manera inextricable y no pueden ser tratadas de manera aislada**

## La Guerra Extranjera y la Guerra Aquí: Comunidades Negras e Inmigrantes Arriesgadas

Por Fahd Ahmed y Monami Maulik  
(Traducido por Stephanie Gentry)

“Dicen que el dinero es la causa del mal pero yo no sé  
Tu sabes, pesos, francs, yens, conchas, dólares  
¿o es el estado de mente que está enfermo?  
Creando índices de crimen para llenar las prisiones que construyen”  
--Black Star, “Ladrones en la Noche”

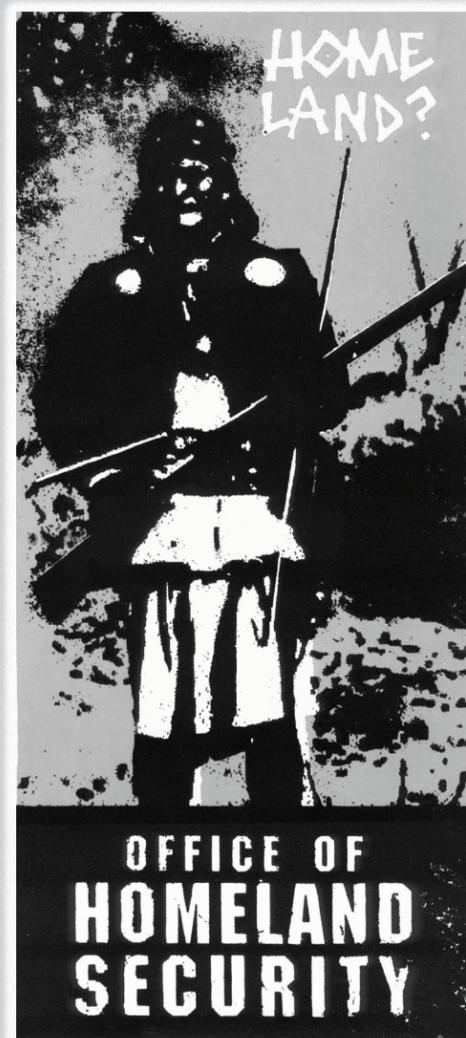
En los últimos 30 años hemos visto un crecimiento exponencial en la construcción, expansión, y llenado de prisiones por todo este país. En los últimos 10 años hemos visto crecimiento sin parangón en el sistema de vigilancia y detención de inmigrantes: 30,000 inmigrantes son detenidos en cualquier día, y más de un millón de inmigrantes han sido deportados en los últimos diez años; y el número de detenidos va a crecer cinco veces en los años que vienen.

Los elementos comunes en ambos sistemas de encarcelamiento y vigilancia de inmigrantes son los ataques contra personas de color de bajo ingreso, y mucho poder y ganancia en manos de unas pocas personas. Alguien en algún lugar recibe dinero y poder político por estos encarcelamientos. Desis Sublevándose y Moviendo (ó DRUM, por sus siglas en ingles) espera descubrir las maneras diferentes y comunes de que los inmigrantes y las comunidades negras son afectadas por los mismos sistemas de cárceles, vigilancia, y guerra para que podamos tener unidad y combatir nuestros enemigos juntos. DRUM es una organización de personas del sur de Asia (personas de Bangladesh, Pakistan, India, Trinidad, Guyana, Nepal, Bhutan, y Sri Lanka) de la clase obrera, inmigrantes que peleamos en contra de la detención, deportación, y que logramos justicia y dignidad para inmigrantes y todas las personas de color. Nuestro trabajo se ha enfocado en resistir a la penalización de inmigrantes, especialmente el enfoque de la penalización de los musulmanes por parte de la Guerra Contra el Terror.

Inmediatamente después del 11 de septiembre, vimos redadas masivas y detenciones de inmigrantes árabes, musulmanes, y del sur de Asia, y de gente que se parecía a esta población. En la región de New York y New Jersey, agarraron a más de mil personas de sus casas, lugares de trabajo, y de la calle, y fueron detenidos en secreto dentro de unas semanas. Nuestros miembros fueron inmediatamente de cuadra en cuadra repartiendo volantes para nuestra línea de acceso directo (hotline), y nos llegaron llamadas interminables sobre maridos, compañeros de trabajo, y papás extraviados. Encontramos a cientos de inmigrantes encarcelados en New Jersey en condiciones deplorables: abarrotamientos, abuso racista, poca comida, y castigo por parte de los perros de guardia.

Nuestra membresía de familias inició una campaña pública para

hacer público estas redadas y para exigir que el gobierno liberara a los detenidos. Hicimos protestas afuera de las prisiones después de planear con miembros detenidos. Organizamos protestas cada semana afuera del centro de detención federal donde se les prohibió a las familias el derecho de visitar. Las familias hablaron en ruedas de prensa, conocieron a las mamás de jóvenes negros y latinos asesinados por la policía, y movilizaron a sus aliados para presionar porque la migra terminara de detener a personas en secreto. Esta campaña organizada por las familias afectadas puso al descubierto las acciones de los autoridades. Eventualmente, la mayoría de los detenidos fueron deportados a sus países de origen o fueron acusados de delitos leves, y pocos fueron liberados.



by Fernando Martí

En el 2003, nuestras acciones en conjunto con las de much@s otr@s acabaron con el programa nacional de Registro Especial que hacía redadas de miles de hombres musulmanes entre las edades de 16 y 45 para deportación. No les encontraron ninguna conexión con el terrorismo a ninguno de estos inmigrantes; estos inmigrantes de clase obrera quienes trabajaban por mantener a sus familias fueron chivos expiatorios.

Con la aparición de actos gubernamentales racistas y atroces, estas agencias gubernamentales, como el FBI, la migra, y la policía local, empezaron a poner en práctica programas de “relación pública” para tratar de reparar el daño a su imagen. Estas agencias intentaron comprar secciones de las comunidades árabes, del sur de Asia, y musulmanes en los EEUU: necesitaban colaboradores desde nuestras comunidades para hacer sus mandados. Como no pudieron encontrar amenazas legítimas desde nuestra comunidad, estas agencias crearon las amenazas que necesitaban. El FBI ha desarrollado relaciones con instituciones conservadoras y patrióticas y supuestos “líderes” en nuestras comunidades. Por medio de estos guardianes, han contratado a individuos como informantes del gobierno para informar sobre cada actividad, conversación, y personaje “sospechosa.” Se les ofrece dinero a estos informantes para su trabajo, hasta \$100,000 por un año de trabajo, se les promete amnistía, o se les perdonan las acusaciones criminales.

Cuando los informantes hacen sus informes, sus jefes les dirigen a desarrollar relaciones con ciertas personas en particular. A menudo fijan como objetivo a los hombres jóvenes de nuestras comunidades quienes tienen problemas mentales o de abuso de drogas, o que son impulsivos o ingenuos. Los informantes desarrollan estas relaciones durante un periodo de

a continuacion en la página 12

## RESUMEN DE NOTICIAS

by Rose Braz and David Stein

## El Gobernador propone liberación temprana y cambios a la libertad condicional, pero sus propuestas se enfrentan con mucha resistencia

SACRAMENTO- En su presupuesto de enero del 2008, el Gobernador de California, Arnold Schwarzenegger propone algunos de los primeros pasos importantes para reducir las cantidades de gente encarcelada. Aunque muchas organizaciones de base, como la Resistencia Crítica, trabajaron por promover a estos cambios, legisladores y otr@s se opusieron inmediatamente a los cambios. Parece ser poco probable que los cambios se pongan en practica por estos medios debido en particular al requisito en el presupuesto de aprobación de 2/3 de la legislatura.

El Gobernador propone rebajar 20 meses de las condenas de un grupo limitado, que serían las personas condenadas por delitos clasificados como no-violentos, no graves y no sexuales” y “sin antecedentes de delitos graves o violentos.” El Gobernador prevé que ese cambio rebajaría por 22,158 el número de personas encarceladas en las prisiones de California para el año fiscal de 2008-09.

La liberación temprana no está sin precedentes. En el 1967 el Gobernador Ronald Reagan también redujo la población de las prisiones por un 13 por ciento por medio de un programa de liberación acelerada de ciert@s pres@s sin que resultara ninguna crisis de la seguridad pública.

En varios estados incluso California, Illinois, Florida y Washington se han promulgado programas de liberación temprana. Un informe reciente del Consejo Nacional del Crimen y la Delincuencia (NCCD) concluye que liberar a las personas de la prisión antes de tiempo no aumenta su probabilidad de volver a la prisión. En algunos casos el índice de reincidencia para los grupos de presos liberados antes de tiempo fue más bajo que para los que cumplieron sus condenas enteras. El estudio del NCCD investigó a los casos de liberación temprana desde el 1981 hasta el 2004.

El Gobernador también propone cambiar las reglas de libertad condicional en California que resultan en que el estado de California devuelve las personas a las prisiones por infracciones a las condiciones de libertad lo doble las veces que el promedio nacional. Si se pusieran en practica, estos cambios modestos rebajarían otros 6,249 de la cantidad de personas en las prisiones.

El Gobernador propone darles “libertad condicional sumaria” a algunas personas condenadas por delitos clasificados como “no graves, no violentos y no sexuales”. Con la “libertad condicional sumaria las condiciones son mínimas y no incluye la supervisión activa. A las personas quienes estuvieran bajo libertad condicional sumaria no se les podría devolver a la prisión solamente por una infracción a la libertad condicional.

Mientras apoyábamos a estas propuestas, los Californianos Unidos por un Presupuesto Responsable (CURB), una coalición a la que pertenece Resistencia Crítica (CR), criticamos a los gastos del presupuesto del Gobernador relacionados con el proyecto de ley AB900, que agregaría 53,000 nuevas camas a las prisiones y cárceles al precio asombroso de \$15 mil millones solo por la construcción y amortización de deuda.

“El presupuesto del Gobernador reconoce que la única manera de recortar los gastos en las prisiones es por medio de rebajar la cantidad de pres@s. El próximo paso es hacer cambios permanentes para reducir el número de prisiones que hay dentro del estado, y no la construcción de 53,000 camas más en las prisiones como lo prevé el proyecto de ley AB900,” afirma Debbie Reyes del California Prison Moratorium Project (Proyecto de Moratoria a las Prisiones de California).

Estas propuestas se enfrentan con una lucha difícil en la legislatura estatal. Sin embargo, el periódico Los Angeles Times informa que las propuestas podrían formar la base de un acuerdo negociado en la demanda sobre la atención médica que ahora está pendiente en el tribunal federal y que podría llevar a un límite impuesto por el tribunal a la cantidad de personas que el estado de California pueda encarcelar.

## Protesta en Solano

A principios de enero, más de 2,000 personas reclusas en la Prisión del Estado de California en Solano, protestaron los cambios recientes a la programación de recreo que limitan el acceso al aire libre. Realizaron la protesta por medio de un paro de trabajo y de otros deberes.”

## Nuevo Informe documenta la ejecución racista de las leyes de la droga

WASHINGTON—Un nuevo informe emitido en diciembre del 2007 por el Instituto de Política de la Justicia (JPI) concluye que el 97 por ciento de los condados con población grande dentro de la nación tienen un índice más alto de encarcelar a l@s African@ American@s que a los Blanc@s. El informe documenta al racismo en el uso del encarcelamiento para delitos de la droga en 193 de los 198 condados.

El informe titulado El Vórtice: El Impacto Racial Concentrado del Encarcelamiento por la Droga y las Características de los Condados Punitivos, concluye que los condados con índices más altos de pobreza, con poblaciones más grandes de African@ American@s y con presupuestos más grandes para la policía y lo judicial encarcelan con más frecuencia a las personas por delitos de la droga que en los condados que no tienen estas características. También concluyen que estas relaciones ocurren aunque el condado tenga o no tenga un índice más alto de crimen.

Algunas de las conclusiones más importantes del informe son:

- Aunque l@s African@ American@s y l@s Blanc@s consumen y venden drogas con la misma frecuencia, es diez veces más probable que encarcelen a l@s African@ American@s que a los Blanc@s por delito de la droga.
- De las 175,000 personas ingresadas a las prisiones en toda la nación en el 2002, más de la mitad fueron African@ American@s, a pesar de que l@s African@ American@s son menos del 13 por ciento de la población Estadounidense.
- No existe ninguna relación entre la frecuencia con la que son encarceladas las personas por delito de droga y la frecuencia con la que las personas usan la droga.

## Ordenen que AT&T reembolse los cargos telefónicos excesivos por llamadas de las prisiones

Los reguladores del Estado de Washington ordenaron que AT&T les pagara miles de dólares a las familias de pres@s a quienes cobraron demasiado por las llamadas por cobrar de dos Prisiones del Este del Estado de Washington. También fue multada AT&T \$302,705 por los cargos excesivos.

La Comisión de Servicios Públicos y Transporte de Washington concluyó que AT&T había cometido 29,971 infracciones de cargos telefónicos durante un periodo de cuatro meses en el 2005 que resultaron en un total de cargos excesivos de \$67,295. Si usted o algún(a) conocid@ pagaron por llamadas por cobrar de parte del Airway Heights Corrections Center en Spokane o del Washington State Penitentiary en Walla Walla entre marzo y junio del 2005, es posible que tengan derecho a un reembolso y deben comunicarse con AT&T.

## En California Siguen los Traslados Fuera del Estado

El Departamento de Correcciones de California (CDCR) informó recientemente que había trasladado a más de 2,000 personas a prisiones en los estados de Tennessee, Mississippi y Arizona. El CDCR también hizo negociación para trasladar un total de 7,752 personas a cinco prisiones, incluso una prisión en Oklahoma que tenía programada su apertura para enero del 2008, y una prisión en Midway, Arizona que aún está bajo construcción. El objetivo del CDCR es trasladar a 400 personas por mes. De las más de 2,000 personas ya trasladadas, el CDCR informa que solamente 400 de ellos fueron trasladados voluntariamente. Ahora el CDCR está considerando trasladar a las personas con clasificación de Nivel III, empezando con l@s que “no reciben visitas ni tienen asignación de trabajo.

## Cambios a las Condenas Federales por la cocaína crack

WASHINGTON, D.C.: La Comisión de Sentencias de los Estados Unidos acordó permitirles a l@s pres@s que están cumpliendo condena por cocaína crack a pedir las reducciones de condena que entraron en vigor el 1º de noviembre del 2007. Las Familias en Contra de Condenas Mínimas Obligatorias (FAMM) calcula que la retroactividad afectará a 19,500 pres@s federales. Los tribunales federales administrarán la ejecución del directriz retroactivo, que no será automático. Los tribunales también les pueden negar la reducción de condena a los individuos si piensan que pondría en riesgo a la seguridad pública.

Según FAMM, la Comisión de Sentencias de los Estados Unidos le ha aconsejado repetidas veces desde el 1995 al Congreso que no hay base científica lógica por la diferencia de 100 a 1 entre las condenas por el crack y la cocaína en polvo. La Comisión también ha señalado que la disparidad que resulta es el único factor “más importante” en las condenas más largas que reciben l@s Negr@s a comparación con otros grupos raciales.

El Tribunal Supremo falló que los jueces pueden tomar en cuenta la falta de justicia en la diferencia de 100 a 1 entre las condenas por la cocaína crack y la cocaína en polvo, y pueden imponer una condena menor que la del directriz para el crack en los casos en que la condena del directriz es demasiado severa. Sin embargo, ni el nuevo directriz ni la retroactividad cambian las mínimas obligatorias estatutarias que mantienen a la disparidad de 100 a 1 entre la cocaína crack y la cocaína en polvo.

## Reducción al Plan Inicial de Construcción del Proyecto de Ley AB900

Enfrentados con resistencia, una gran crisis de presupuesto, y muchos antecedentes de no poder realizar sus planes, el Departamento de Correcciones ha recortado su plan inicial de construcción que fue aprobado el año pasado en la legislatura como el Proyecto de Ley AB900.

Si se realiza por completo, el Proyecto de Ley AB900 agregaría 53,000 camas más a las prisiones y cárceles. El paso inicial que iba tomar el CDCR era construir 16,000 camas en diez prisiones que ya existen en diferentes partes del estado. El CDCR anunció recientemente que en lugar de eso iban a iniciar la construcción de 1,000 camas en Delano II, y que después avanzarían con el plan entero. Es seguro que los activistas seguirán luchando contra todo plan de expansión.

## Informe de la oficina de Resistencia Crítica en Oakland

Por Rose Braz

(Traducido por Leah Furumo)

Las cosas están cambiando y avanzando en la Resistencia Crítica de Oakland. Le dimos la bienvenida a Ilanito como organizador nuevo y le dimos las gracias con mucho cariño a Nat, Organizador de RC Oakland por varios años, quien seguirá trabajando con nosotr@s. Seguimos trabajando en coalición para impedir que el estado construya 53,000 nuevas camas de prisiones y cárceles, mientras luchamos en la batalla difícil por la libertad temprana y cambios a la política de libertad condicional para no

permitir que devuelvan a las personas a la prisión por infracciones técnicas a las condiciones de su libertad.

Seguimos la asociación con Todos o Ninguno (All of Us Or None) para prohibir que se pregunte por antecedentes de condena de delito grave en las solicitudes de trabajo para la Ciudad de Oakland. Estamos pensando en cómo hacer que los actos directos y movilizaciones sean una parte más central de nuestro trabajo. Y nos estamos preparando para RC10, el congreso y sesión de estrategia para nuestro décimo aniversario que se realizará en Oakland del 25 al 27 de septiembre del 2008.

## Condición Crítica

# Estrangulamiento en las Celdas/Células: Tuberculosis en las Comunidades Encarceladas

Una de las enfermedades comunes pero poco platicadas que prevalece en las prisiones es el Tuberculosis (TB). En la Edición número 7 del Abolicionista escribí sobre la Fiebre del Valle, una infección fúngica que tiene síntomas parecidas a las del TB, pero con efectos muy diferentes y que requiere un tratamiento diferente. El tuberculosis es una infección bacteriana causada por el *Mycobacterium tuberculosis* y es la asesina principal de personas con el VIH. Alrededor del mundo se enferman unas 9 millones de personas con el TB, y se mueren unos 2 millones de ellas. La frecuencia del TB es bastante más bajo en los Estados Unidos que en otras partes del mundo. En el 2006 se reportaron 13,779 casos, y afortunadamente esa cifra se está disminuyendo.

El TB es transmitido al respirar el aire de una persona que está enferma del tuberculosis activo cuando tose o estomuda. La mayoría de las personas en los Estados Unidos son capaces de resistir al TB cuando recién se contagien, durante la "primera etapa de infección", y nunca se enferman. Por lo general no hay síntomas durante la primera etapa de infección. Si la infección sigue, se desarrolla en la persona una infección latente de TB, o se enferma con la enfermedad activa de TB.

Una persona puede llevar la bacteria de TB en su cuerpo por décadas sin desarrollar nunca la enfermedad activa de TB. Eso se llama infección latente de TB. En esa forma, la bacteria reside fuera de los pulmones, y no es contagiosa, lo cual significa que no pueden transmitir la bacteria a otras personas. Pero es posible que la bacteria pueda entrar a los pulmones si la persona infectada este inmunodeprimida. Inmunodeprimido quiere decir que el sistema inmune, o sea, las partes del cuerpo que le protegen a uno de no enfermarse, estén debilitadas por un tiempo o permanentemente. Una persona puede quedar inmunodeprimida si está infectada con el Virus de Inmunodeficiencia Human (VIH) o si está haciendo tratamiento de quimioterapia. El sistema inmune también se debilita cuando uno pesa de menos, le falta alimento, está resistiendo a alguna otra enfermedad, y a l@s mayores de 65 años.

Cuando una persona tiene la enfermedad activa de TB, las bacterias están atacando y multiplicándose dentro de los pulmones. Las síntomas incluyen cansancio, rebajada de peso, fiebre, sudor de noche y una tos con flema con sangre. El TB también provoca sibilancias, dolor de pecho, y dificultad de respirar. Las personas que tienen más riesgo de enfermarse del TB son l@s bebés, l@s ancian@s, las personas inmunodeprimidas, l@s desnutrid@s, las personas que vienen de países con un índice alto del TB, o las personas que viven bajo condiciones de masificación o sucias. Debido a la masificación, las condiciones sucias, la mala alimentación y el índice alto del VIH, las personas dentro de las prisiones están particularmente en riesgo de enfermarse del TB.

## Pruebas

Hay varias pruebas que se hacen por lo regular para diagnosticar al TB. Hay una prueba general de la piel que sirve para detectar a una infección latente de TB (una persona que no está enferma ni contagiosa) y también para detectar a la enfermedad TB activa (cuando la persona está enferma). Muchas empresas, escuelas y programas de vivienda les exigen a las personas hacerse esta prueba. Uno puede hacerse la prueba de piel en un hospital público, departamento de salud municipal, o cualquiera clínica de servicio gratuito. El trabajador médico le inyectará una cantidad pequeña de un líquido para la prueba (conocido como tuberculina) bajo la piel en la parte inferior del antebrazo. Después de 2 o 3 días, el trabajador médico medirá la reacción (si hay alguna) a la prueba para determinar si es positiva o negativa. Una reacción positiva quiere decir que tiene infección de TB latente o la enfermedad TB activa.

En caso de que tenga una reacción positiva a la prueba de la piel, o esté sufriendo de las señas y síntomas de TB, hay otras pruebas que le puede hacer el doctor o la enfermera para saber si tiene la enfermedad del TB. Por lo general esos análisis incluyen rayos x del pecho y un análisis de la flema (mucosidad del fondo de los pulmones) que sube cuando tose. Si alguna vez ha tenido una reacción "positiva" a una prueba de la piel del TB o si ha recibido tratamientos con medicina para el TB en el pasado, debe avisarle al médico porque afectará su reacción a la prueba.

## Tratamiento

Aunque la enfermedad del TB activo es fácil de transmitir, también (por lo general) es fácil de curar. De los 14,206 casos que fueron registrados en los EEUU en el 2005, se murieron 646 personas, o sea, menos del 5% de los casos totales. Inicialmente se les receta a las personas una combinación de medicinas bajo la supervisión cuidadosa de un médico que incluyen isoniazid, rifampin, pyrazinamide, y ethambutol. La bacteria que causa al TB es difícil de matar, y se muere lentamente, así que por lo general el tratamiento dura 6 meses, y a veces más tiempo. En algunas situaciones es posible que le exijan internarse en un hospital para prevenir la transmisión de la enfermedad. Si no recibe tratamiento temprano, el TB puede resultar en daño permanente a los pulmones y es fatal. La combinación de medicinas tiene varios efectos secundarios, incluso daño al hígado, náuseas y fatiga. El Centro de Control de Enfermedades (CDC) afirma que el tratamiento no es dañino a las mujeres embarazadas.

Uno empezará a sentirse mejor después de varias semanas de tratamientos, pero desafortunadamente, debe seguir el curso completo de tratamiento para asegurar que se haya desaparecido completamente la infección y que uno ya no sea contagios@. Está surgiendo un problema

con la formación de TB que es resistente a las medicinas en los países tercermundistas. Esto es el resultado de tratamientos incompletos de las infecciones de TB, por ejemplo la falta o incapacidad de tomar las medicinas necesarias por el tiempo recetado. Es aún más difícil acabar con el TB que es resistente a las medicinas.

Para las personas que tengan infección latente de TB, hay

medicinas para el tratamiento de la infección y para prevenir que les dé la enfermedad activa. Ese tratamiento es un curso de medicamento de 9 meses. Esas medicinas son bastante malas para el hígado y por lo tanto NO PUEDE tomar alcohol mientras este tomando la medicina porque resultaría en daño permanente al hígado. El cuerpo cuenta con el hígado para filtrar y remover las toxinas de la sangre y la buena salud del hígado es esencial para la vida de uno.

Hay una vacuna contra el TB, la vacuna BCG, que se utiliza en los países donde prevalece mucho el TB, pero no se usa dentro de los Estados Unidos. No es garantizada que la vacuna prevenga el TB, y no hay comprobante de que sea sana y segura para personas inmunodeprimid@s o embarazadas. La vacuna BCG provoca una reacción positiva a la prueba de la piel del TB, así que si uno ha recibido la vacuna, debe avisarle al trabajador médico y pedir un análisis de la sangre, el Quantiferon-TB Gold Test (QFT-G), lo cual no da resultado positivo falso de TB.

## ¿Qué podemos hacer?

Aunque el TB se está disminuyendo dentro de los Estados Unidos, afecta en desproporción a las personas con el VIH, las personas nacidas fuera de los Estados Unidos, y a las comunidades de color. En el 2006 el 57% de los casos de TB ocurrieron el personas nacidas fuera de los EEUU. Como lo demuestra el gráfico, de todos los casos de TB dentro de los EEUU, el 30% ocurrió en los Latinos, el 27% en las personas Negras, el 24% en las comunidades Asiáticas, y el 17% en las personas blancas. Debido al índice alto del VIH en las personas encarceladas y a las condiciones malas dentro de las prisiones, l@s pres@s tienen un riesgo especialmente alto de contagiarse del TB. Debido al riesgo más alto, deben pedir pruebas regularmente y recibir el tratamiento temprano. Si piensan que han estado alrededor de una personas que tiene la enfermedad activa de TB, deben hacerse la prueba. Si reciben tratamiento, asegúrense de seguir todas las instrucciones del médico y de terminar toda la medicina, ¡aunque ya se sientan bien! Esto asegura que la enfermedad no volverá y previene la formación de los tipos de TB intratables y resistentes a las medicinas.

Con cariño y en solidaridad,

Liz

Redactado con datos de la División de Eliminación del Tuberculosis del Centro para el Control de Enfermedades ([www.cdc.gov/tb/](http://www.cdc.gov/tb/))

## VICISITUDES

### Acabando con el círculo del demonio

Por Marilyn Buck

(Traducido por Gabriel Torres)

Durante la segunda semana de enero el periódico New York Times reportó que dos hombres, "metidos en satanismo dijeron las autoridades", fueron arrestados por delito de incendio y vandalismo de Iglesias rurales en la parte este del estado de Alabama. Debido a que no había visto los reportes de los ataques el pasado mes de noviembre, tengo preguntas. ¿Eran las Iglesias, Iglesias en las comunidades de negr@s, comunidades de blanc@s o amb@s? ¿Podrían haber sido Iglesias en donde gente de diferentes grupos étnicos veneraban? Y los dos hombres de 21 años, ¿eran ellos blancos?

Sentada aquí detrás de las rejas de la prisión, después de seis décadas de vida en los Estados Unidos, puedo concluir que es muy probable que las Iglesias eran predominantemente, sino todas, de negr@s, y que los dos hombres eran blancos. No es una adivinanza, ya que la quema de las Iglesias de negr@s por hombres blancos no es algo fuera de lo normal ni raro. Y, no recuerdo haber escuchado que ninguna persona de origen africano haya sido arrestada en conexión con las actividades o acciones satánicas.

El satanismo parece ser una práctica de l@s cristian@s europe@s y estadounidenses que surgió de la necesidad de tener un Diabolo y discípulos humanos a quienes culpar por los males sociales, síquicos o económicos. En el mejor de los casos pudiera haber sido una protesta contra la práctica de forzar el cristianismo entre los millones de campesin@s europe@s a través de la intimidación, mutilación criminal y por supuesto la Inquisición Católica con todo y sus Autos de Fe y la Reforma Protestante con sus juicios de brujas. Hoy día esa explicación parece encubrir comportamiento de odio racial por parte de chicos blancos. Todo esto explica el por qué yo presumo que esos chicos eran blancos. Todo esto, junto a una larga tradición en Estados Unidos de hombres blancos vociferantes, fundamentalistas y cristianos quienes, mientras llevan puesto mantos blancos y capuchas con cruces y emblemas que lucen las tres KKK, queman cruces (lo cual parecería una práctica satánica, ¿no?), linchan, asesinan y queman vivos a gente negra y casas de gente negra. Estos hombres y otros, bajo el nombre del cristianismo, también atacan sinagogas, y en épocas recientes, Iglesias Católicas Romanas, cristianas tanto como Sikhs y musulmanas—a cualquier persona diferente u opuesta a ellos. Pilares de la intolerancia y gente involucrada en una cruzada para blancos solamente.

Yo pienso sobre estos dos hombres jóvenes (se me pasó y los llamé chicos, pero ellos son hombres adultos, completamente responsables de sus pensamientos y acciones). Estos dos hombres ya se han declarado culpable, pero yo sospecho que lo han hecho como una trampa para terminar recibiendo libertad provisional por sus homólogos blancos. ¿Pero que tal si por alguna razón no se les permite declararse culpable de perjuicio malicioso, u otro cargo generalmente reservado para hombres blancos malhechores, racistas y odia -mujeres que son aprehendidos y encontrado culpables?

Deberían de ser encarcelados en prisión, en donde podrían ser incorporados a los regimientos de odio racial? Se puede salvar a estas personas? ¿Quizás pueden ser re-educados? Qué tal si estos dos hombres fueran sentenciados a reconstruir esas Iglesias, a trabajar y hasta a vivir en esas comunidades bajo vigilancia estricta y bajo la vigilancia de esas comunidades, supervisados por una agencia comunitaria con el poder y la determinación de hacer que estos muchachos paguen por sus delitos—un consejo de diáconos o una agrupación de diáconos por la defensa. O quizás las comunidades agraviadas pudieran llamar a alguna organización de blanc@s anti-racistas que tomarán la responsabilidad de supervisar las responsabilidades restitución y las reparaciones de estos hombres, tanto como la socialización, educación y transformación. Solamente entonces sabremos si tales "delincuentes" son rescatables.

Ya puedo escuchar a otr@s prisioner@s decirme, "Marilyn, eso es puro pedo. No funcionará y además a nosotros nadie nos dio una oportunidad, ¿por qué a ellos sí?" Mi respuesta: Tenemos que empezar en alguna parte, con los que odian, con los peores. Yo pude haber escrito sobre l@s traficantes de drogas o l@s asaltantes callejeros. Est@s prisioner@s son delincuentes económicos que amenazan, que dañan y destruyen a sus propias comunidades. Más del noventa por ciento de estas personas no odian en el nombre de Dios ni Satán ni César. Yo pude haber escrito sobre l@s que están encarcelad@s por trampas de las autoridades o sobre l@s prisioner@s negr@s. Estos hombres y mujeres no deberían de estar en las cárceles ni prisiones. No son culpables sino víctimas y blanco de todo un sistema que demoniza a la gente y deja libre a l@s racistas y xenófob@s traficantes de odio racial. Y aquí nos encontramos otra vez como en el inicio. ¿Qué hacer? Acabar con el círculo diabólico. Entonces quizás podremos empezar a abolir el Estado de las Prisiones.

Tenemos que empezar con alguien, con los amargados, los peores. Podía haber escrito sobre los narcos o los ladrones.

# CR 10: Estrategia y Lucha (desde la página 1)

a los alternativos a las opciones punitivas que ofrece el CIP, como por ejemplo la justicia transformativa.

Sin embargo, a pesar de esos éxitos importantes, todos reconocemos los muchos muros que aun nos faltan tumbar. Mientras que hemos profundizado en las interrelaciones del CIP, el CIP ha desarrollado campos nuevos. Con el aumento del supuesto "vigilancia de calidad de vida" [política de vigilancia policiaca en contra de la gente que practica una economía informal], la criminalización de las actividades de los jóvenes, la presión en contra de los inmigrantes, la ampliación del poder de vigilancia dentro del Gobierno Federal, el espectro del terrorismo o las redadas brutales que fueron descubiertas en

la respuesta del gobierno al Huracán Katrina, mientras hemos crecido y madurado como movimiento – el CIP también ha crecido y madurado como sistema.

No solamente tenemos que luchar en contra del CIP. Como movimiento, hay que tratar con las muchas tensiones internas que son barreras contra nuestro éxito. Mientras cada vez más personas dudan de lo eficaz y lo central que es el modelo de las organizaciones no gubernamentales para crear un movimiento exitoso de largo plazo para realizar cambios sociales, es hora de unirse dentro del movimiento para pensar colectivamente en el estado del movimiento por abolir al CIP.

## ¿Qué es el RC10?

RC10 es una oportunidad de formar un sentido compartido nacional de orientación y de estrategia. Por medio del diálogo durante los 18 meses previos al congreso, vamos a evaluar a los últimos diez años de trabajo que se ha realizado en desafío al CIP. De ese análisis colectivo, se abrirá un espacio para nuevas avenidas por las que podemos actuar, organizarnos y formar coaliciones.

El congreso de tres días incluirá un programa con presentaciones de toda clase y de una variedad de organizaciones, individuos y aliados. Va a incluir a gente que lucha en todos los campos diferentes de la justicia social, desde l@s que están en contra de la violencia hasta l@s que luchan por la justicia ambiental y todo lo que queda por en medio. Habrá elementos visuales e interactivos, incluso sesiones con llamadas de parte de pres@s, una exposición de arte de pres@s, y un acto local. Y como parte del esfuerzo esencial por unir a la gente, como es necesario para formar y crecer a un movimiento, habrá una celebración de diez años de sobrevivencia, crecimiento y resistencia – de ambos el movimiento y la organización, Resistencia Crítica.

## Levantando a una organización y levantando a un movimiento

Este encuentro es un mecanismo para levantar no solamente al movimiento en contra del CIP, sino que también a la Resistencia Crítica como una organización. Hoy en día la Resistencia Crítica es una entidad amplia, con 8 oficinas alrededor del país y miles de integrantes. Para asegurar que el proyecto refleje a las diversas perspectivas dentro de la lucha en contra del CIP y dentro de la Resistencia Crítica, está haciendo la planificación del RC10 un comité nacional que incluye al personal y voluntarios desde Philadelphia y New Orleans hasta Los Angeles.

El esfuerzo por levantar a la organización forma parte integral del esfuerzo por levantar al movimiento, y la necesidad de realizar tal encuentro está ejemplificado al nivel de la organización al igual que al nivel del movimiento. El congreso RC10 es una forma de unir a las muchas personas quienes están y hayan estado afiliadas con la Resistencia Crítica en el pasado, al igual que es una forma de unir a las muchas partes diversas del movimiento por desmantelar al CIP. Esa diversidad abarca mucha gente nueva, quienes no hayan beneficiado de tal esfuerzo nacional, y a los veteranos quienes reconocen la necesidad de tener un poco de unidad colectiva. Mientras las diferentes organizaciones, grupos e individuos han enfocado sus batallas específicas en contra del CIP durante los últimos diez años, la Resistencia Crítica se ha enfocado en la ampliación de las oficinas locales y de las campañas dirigidas a las muestras locales del CIP. La Resistencia Crítica como una organización, al igual que el movimiento entero, ahora tiene la oportunidad de volver hacia afuera, y volver a participar de forma amplia, a través de y por medio de los detalles de nuestro trabajo.

## No es solamente un congreso

Aunque el RC10 tiene aspiración de unir a las diversas partes del movimiento para formar estrategias colectivas, no se terminan allí las aspiraciones del proyecto. El RC10 será el punto de inicio para el activismo local, una base para desarrollar nuevas herramientas y alianzas, y crear espacio para organizarnos y desarrollar proyectos.

La Resistencia Crítica tiene historia de lograr ese tipo de objetivo. La organización ha sido anfitrión de encuentros durante

los últimos diez años que han sido los momentos claves del movimiento. Pero este será el primer encuentro en cinco años: El Congreso de Resistencia Crítica del Sur fue en el 2003; el Congreso de Resistencia Crítica del Este fue en el 2001; y el congreso original de la Resistencia Crítica fue en el 1998.

El congreso del 1998 no solamente engendró a la Resistencia Crítica como organización, sino que también movió a un movimiento previamente dispersado y casi dormido para que actuara por ponerle fin al CIP. Después del RC Este en el 2001, la Resistencia Crítica como organización formó a las oficinas locales para apoyar a la resistencia local en contra de las maneras particulares en que el CIP actúa en cada región. En el congreso RC Sur, la Organización Todos o Ninguno (All of Us or None), un proyecto de ex pres@s, tuvo una junta crítica en su desarrollo como organización.

Otras colaboraciones locales han surgido de estos encuentros. Después del congreso original de la Resistencia Crítica, muchos de l@s activistas siguieron trabajando junt@s para luchar en contra del Proyecto de Ley 21 en California, que aumentó drásticamente a la penalización de l@s jóvenes no blancos. Como resultado de esa campaña se formaron múltiples organizaciones de justicia para jóvenes. Hoy en día esos grupos encabezan al movimiento por potenciar y politizar a la juventud del estado de California.

Tal vez uno de los impactos más grandes de los congresos de Resistencia Crítica ha sido su capacidad de politizar a todo un grupo nuevo de individuos, organizaciones y aliados comprometidos a la causa, lo cual destaca uno de los objetivos generales del RC10: aumentar el número, la diversidad y las fuerzas de los individuos y las organizaciones que luchan contra el CIP.

## Enfoque en la abolición

Uno de los aspectos muy únicos del RC10 es su enfoque en la abolición. Como una organización que no busca la reforma sino que la abolición del CIP, el RC10 proporciona el espacio para participar en la viabilidad de esta visión. Este marco utiliza el análisis amplio de la Resistencia Crítica sobre cómo está reforzado y perpetuado el CIP, lo cual permite muchos puntos diferentes de participación y acción. Existen conexiones entre prácticamente todos los temas, desde la educación hasta la inmigración y más. El RC10 investigará las muchas formas en que se expresan la abolición y el CIP dentro de nuestro propio trabajo político y luchas políticas.

A pesar de su enfoque en la abolición, no es la intención del RC10 alejar a las personas que no se identifiquen como abolicionistas. Es una estrategia para entablar diálogo significativo con la gente de una gran amplitud de convicciones políticas sobre nuestras visiones de la verdadera seguridad de la comunidad. Con la investigación del concepto de la abolición – que hay que sustituir a las prácticas punitivas de las prisiones, la vigilancia y la policía que constituyen al CIP – esperamos potenciar el análisis que tiene la comunidad abolicionista no solamente del CIP, sino que también el análisis que tienen muchas otras comunidades políticas.

## Creando el sentido común de dirección y estrategia

El RC10 pone énfasis en el proceso de la elaboración de un análisis nacional del movimiento. El proyecto prioriza a los eventos que preceden el congreso como una forma de provocar conversaciones por todo el país sobre el estado del movimiento. La ola de conversaciones colaboradoras, de diálogo y de pensamiento habrá alcanzado su punto máximo en septiembre para que cada hilo de conversación habrá impulsado al movimiento entero a un lugar nuevo para el momento en que tome lugar el congreso. Con los grupos de estudio, foros comunitarios, fiestas, eventos para recaudar fondos, conversaciones de uno a uno y conciertos, ya se está celebrando y se están haciendo las conexiones - no es solamente cosa para septiembre. Veremos los resultados del esfuerzo en el congreso, cuando vamos a poder enfocarnos en decidir hacia dónde irá el movimiento en el futuro.

## Muchos proyectos dentro de uno

El enfoque en los proyectos iniciales corresponde con el esfuerzo que hace el RC10 por formar nuevas conexiones políticas por medio del mismo trabajo de organizar el congreso. El proyecto es una oportunidad de asegurar que nuestras prácticas diarias avancen nuestra visión política, y demuestren cómo puede ser realizada nuestra visión política por la actividad de día en día en la formación de

un movimiento o de un congreso. Así que cada etapa del proyecto viene siendo un proyecto político por sí mismo.

Hasta los aspectos logísticos y de producción del proyecto impulsarán también al trabajo de nuestro movimiento. Los colectivos de cuidado de niñ@s en Nueva York y San Francisco que previamente no estaban ligados ahora están colaborando para crear un programa de cuidado de niñ@s que incluye a las prácticas y el currículo abolicionista, y que también es un mecanismo para que ellos aumenten la solidaridad y hagan su propia política. Como otro ejemplo, el RC10 está desarrollando formas de apoyar a los sistemas locales de alimentos. Varios programas de Agricultura Apoyada por la Comunidad donarán una parte de su cosecha al congreso. En cuanto a la producción gráfica, el RC10 está colaborando con Semillas Justas (Just Seeds), un colectivo de diseño gráfico, para hacer una serie de carteles. Esta colaboración no solo va a conmemorar al congreso, sino que también va a elaborar a un nuevo lenguaje visual de abolición.

Estos proyectos no solamente aseguran que el mismo congreso exprese nuestras visiones alternativas del mundo en que vivimos, sino que también sirven de puntos de participación y politización para los aliados, las organizaciones e individuos. Hay grupos alrededor del país que ya están potenciando sus propios análisis y enlaces alrededor del CIP. Estos actos múltiples y específicas culminarán en el congreso de septiembre, pero cada uno de los proyectos es un proceso de formación y acción política.

## Acceso y participación de pres@s en el labor del movimiento

Como ya lo sabemos much@s, el activismo es frecuentemente el trabajo poco glorioso de lograr reunir a la gente en un solo lugar. Ese trabajo puede ser la espina de un movimiento: hacer que una cantidad máxima de la gente tenga acceso a los actos o reuniones y a la participación política dentro de ellos.

El asegurar que cuánta gente más sea posible tenga acceso al RC10 es uno de los aspectos más importantes del congreso. Será gratis, con algunas comidas proporcionadas, y hay persona quienes están dedicando mucha energía al proyecto de conseguir alojamiento y transporte de costo bajo o gratis. La difusión extensa y los eventos iniciales también son un proyecto de la cuestión de acceso – hacer que las ideas, el trabajo y los eventos sean accesibles para que la gente pueda participar en ellos.

El RC10 subraya en especial a la participación de l@s pres@s. Los comentarios y análisis de l@s pres@s sobre el estado del movimiento serán sumamente cruciales en el esfuerzo total de formar una estructura nacional y una orientación estratégica, y el RC10 está buscando las formas de

apoyar a l@s pres@s para que participen en esa clase de diálogo. Podría ser por ejemplo formar un grupo de estudio o programar llamadas. El RC10 también desea animar a l@s pres@s a que hagan comentarios sobre el programa del congreso, como por ejemplo sobre los aspectos del contenido, la recaudación de fondos, y los medios de comunicación.

El RC10 también facilitará la participación de l@s pres@s durante el fin

de semana del encuentro. L@s organizadores están tratando de acomodar la participación en vivo de l@s pres@s. L@s pres@s pueden entregar arte para la exposición durante el encuentro y sus declaraciones escritas que se leerán durante el encuentro. El RC10 también estará documentando al congreso y los actos iniciales de varias formas, incluso con ensayos y documentales, y todo estará disponible a l@s pres@s.

## Para participar en el RC10

Hay muchas formas de participar en el proyecto del RC10. El proyecto cuenta con el esfuerzo de l@s voluntari@s de alrededor del país - ¡incluso ustedes! Pueden unirse a un grupo de trabajo u organizar un evento inicial, o muchas cosas más. Para saber cómo apoyar al encuentro comuníquense por teléfono al 510.444.0484 ext. 2# o por correo electrónico al [cr10@criticalresistance.org](mailto:cr10@criticalresistance.org). Les informaremos sobre la fecha de inicio de preinscripción.

Pero la participación va más allá de simplemente ser voluntario o asistir al congreso. El RC10 cuenta con que l@s individuos y grupos se comprometan a participar en la reflexión crítica sobre el estado de la resistencia al CIP. ¿Cómo caracterizan ustedes al movimiento en contra del CIP? ¿Qué hemos logrado? ¿Qué ha cambiado durante los últimos diez años a que tenemos que adaptarnos? ¿Qué clases de análisis hay que desarrollar para poder vencer? ¿Qué tipos de herramientas y estrategias hay que tener?

Al reflexionar sobre estos temas y platicarlos entre l@s compañer@s, seres queridos, gente conocida y adversarios políticos, ustedes estarán participando en el proyecto del RC10. Esperamos que vengan preparad@s para compartir en septiembre.

Gracias a Rachel Herzog por su ayuda en la elaboración de esta nota.



ABOVE: CR10 planning committee meeting, Septiembre 2007

photo by Rose Braz



ABOVE: CR10 planning committee members at Septiembre 2007 planning meeting.

photo by Rose Braz

# REFLEXIONES SOBRE LA REPRESIÓN JUDICIAL ESTADOUNIDENSE

En varios de los últimos números del *Abolicionista* hemos seguido el caso de los 8 de San Francisco, los presos políticos a quienes están enjuiciando por un caso de hace 35 años que depende de las confesiones obtenidas en los años 70 por medio de la tortura a manos de la policía. Aunque la existencia del caso señala una estrategia nueva del estado en la penalización de los líderes de los movimientos, hay también algunas cosas que festejar. Actualmente 6 de los 8 presos se encuentran libres bajo fianza debido a una decisión sin precedentes del juez y la generosidad económica de varios miembros de la comunidad. El Juez Moscone falló que no había riesgo de que se fugaran ni que pondrían en riesgo a la comunidad. En una audiencia más reciente, el juez tomó la decisión de retirar los cargos de conspiración contra cinco de los 8 debido a que ya se había vencido el plazo de prescripción. Richard O'Neal, quien tenía solamente el cargo de conspiración en su contra, ahora ya no tiene ningún cargo en su contra. Además, el caso del fiscal sigue desmoronándose, y no han presentado ningunas pruebas nuevas.

Aunque estas victorias señalan la solidificación de un movimiento en contra del complejo industrial penal, no señalan el fin de este caso. Siete de los señores aun se enfrentan con los cargos de asesinato. Dos de ellos, Jalil Muntaquim y Herman Bell, están presos desde hace 35 años bajo otros cargos. La siguiente es una declaración de Jalil Muntaquim que le da contexto al caso y nos recuerda de lo importante que es seguir luchando por la liberación de estos y tod@s l@s demás pres@s polític@s.

Por Jalil A. Muntaquim  
(Traducido por Leah Furumo)

¿Por qué el gobierno está enjuiciando a 8 supuestos ex miembros del Partido de los Panteras Negros que varían en edad desde los 56 años hasta los 70 años por la muerte de un policía hace 36 años? En enero del 2006, los 8 de San Francisco fueron acusados de un asalto armado en una estación de policías que resultó en la muerte de un policía. Lo que no es muy conocido por mucha gente es

que en el 1975 fueron acusados tres ex Panteras de los mismos cargos, y a uno de ellos lo están acusando de nuevo. Esos cargos fueron retirados porque el fiscal faltó de informarle al gran jurado que los policías de New Orleans torturaron a los tres con el permiso expreso de la policía de San Francisco quienes

investigaban el supuesto ataque en la estación de policías.

Desde el 1975, no ha habido ninguna prueba ni información nueva; pero sí se ha desaparecido parte de la información o se ha descubierto que es de poca confianza; hay una falta de ADN, contaminación de pruebas latentes de huellas, armas y pruebas balísticas perdidas; hay confesiones que se obtuvieron por medio de la tortura y coerción, grabaciones del FBI perdidas, engaños de la policía y testimonio perjurado. Así que hay que preguntarnos: ¿Qué es lo que pretende demostrar el sistema jurídico con interrumpir las vidas de 6 de los 8 señores quienes habían estado viviendo vidas de paz y familia durante más de 25 años?

Dado la debilidad del caso del fiscal, tenemos que suponer que el objetivo de procesar a esos señores es político. Nos hacen ver este proceso judicial como parte de un pogromo gubernamental para reprimir el disenso contra el racismo y la represión policial/militar nacional que se está codificando como ley. La codificación prolonga un proceso largo de injusticia racial integrada en la constitución de nuestra nación por medio de la autorización original de la esclavitud, de las leyes "Jim Crow" después de la Guerra

Civil, y de discriminación por perfil racial, vigilancia policiaca, y la marginación de las comunidades minorías en todos los Estados Unidos.

Estas reflexiones se tratan de la necesidad de tener un movimiento masivo y popular orientado hacia una comprensión política

general de los varios aspectos del proceso judicial, la policía, los tribunales y las prisiones, y sus funciones dentro de una estructura social capitalista de corporaciones. La desmitificación del sistema judicial le da al movimiento masivo y popular un entendimiento de cómo los tribunales, el congreso y los cuerpos de la corporación-gobierno controlan y manipulan a las masas para beneficiar al capitalismo-monopolio corporativo. La pobreza engendra al crimen y al cambio social y por lo tanto es nuestra obligación descubrir al proceso judicial como un instrumento para controlar a las masas por medio de explotar a las divisiones de clase y las diferencias entre razas o etnias.

Con el descubrimiento del perfilamiento racista que

practica la policía y de un sistema jurídico criminal lleno de racismo, es correcto acusar a América de limpieza étnica. Esa acusación es especialmente ominosa ahora que el Congreso está considerando nuevas leyes que permitirían procesar y encarcelar a niñ@s hasta de 10 años de edad como si fueran adultos, y ahora que los Estados aumentan el uso de la pena de muerte y restringen más los límites de la liberación condicional. Este país encarcela a más de sus ciudadanos, aproximadamente 2.4 millones de personas, que cualquier otro país industrializado. Aunque l@s Europeo American@s son el 69% de las personas que son detenid@s, el racismo institucionalizado dentro del sistema jurídico criminal encarcela a l@s Negr@s en cantidades desproporcionadas. Encarcelan a los hombres Nuevo Afrikanos a razón de tres veces más que a los Europeo Americanos y cuatro veces más que lo hacían en Sur África bajo apartheid. Aunque l@s Nuev@ Afrikan@s forman el 53 por ciento de la gente dentro de las prisiones, componen solamente el 12.5 por ciento de la población entera. A estos jóvenes Negros los tienen en las prisiones con condenas más largas durante sus años más productivos, al fin reduciendo sus posibilidades de reproducirse. Las implicaciones del genocidio son obvias.

Esta realidad combina con el aburguesamiento de las comunidades Negras que están siendo destruidas desde arriba. Están delineando de nuevo o anexando los distritos de votación por medio de la redistribución electoral lo cual sirve para eliminar las posibilidades de los representantes electos Negros quienes están dedicados a la comunidad Nueva Afrikana. Al mismo tiempo l@s inmobiliari@s desplazan y marginan a los barrios donde predomina la gente Negra con el apoyo de l@s diputad@s municipales y estatales. Este proceso de limpieza desaloja a comunidades enteras; lo que ha ocurrido después de Katrina nos dice muchísimo sobre este proceso.

Así tenemos la penalización de la pobreza: tod@ el(a) que sea pobre, desmeplead@ o con poco trabajo, o sin hogar tiene muchas probabilidades de sufrir la pena de encarcelamiento. Mientras la política del gobierno fabrica estas condiciones socioeconómicas, el resultado es un aumento en la construcción de prisiones que se han convertido en la nueva vivienda para la gente pobre y desempleada. Al mismo tiempo, el sistema de adopción temporal carga con un aumento exponencial de niñ@s Negr@s huerfan@s.

## El Legado De COINTELPRO

Además, nos damos cuenta de que muchas de las leyes Estadounidenses le sirven a la continuación del pantano de opresión nacional y explotación de clase. La policía, los tribunales, y las prisiones conservan al sistema nacional de dominio capitalista-monopolio y prohíben la posibilidad de cambio social revolucionario. Se necesita urgentemente que las fuerzas progresistas y revolucionarias expongan la forma de que la Oficina Federal de Investigaciones (FBI), la Agencia de Inteligencia Central, la Agencia de Seguridad Nacional, el Departamento de Defensa y las varias ramas militares, sirven para mantener al imperialismo capitalista de las corporaciones. De esta manera, podemos empezar a comprender cómo las varias ramas de la legislatura en conjunto con un sistema judicial compuesto de sus "iguales", o sea, de abogados y jueces que comparten sus intereses de clase y la visión de coacer a la gente para que quede en una posición sin poder, hacen leyes que socavan a la igualdad en la justicia y apoyan al sistema actual de opresión nacional y de clase. Esta situación no ha de sorprendernos si tomamos en cuenta el memorando del FBI del 25 de agosto del 1967 que describe el propósito y objetivo de su operación infame denominada COINTELPRO (el programa secreto del FBI de contrainteligencia doméstica):

"...para descubrir, interrumpir, desorientar, poner en duda, o de otra manera neutralizar las actividades de los grupos y organizaciones de nacionalismo negro, de especie que difunde el odio, sus líderes, voceros, miembros, y partidarios y para darle contrapeso a su propensidad para la violencia y desorden civil.

Los antecedentes perniciosos de tales grupos, su duplicidad, y la publicidad de ello tendrá un resultado neutralizante. Hay que frustrar los esfuerzos de los varios grupos por consolidar sus fuerzas o por reclutar a seguidores nuevos o jóvenes. No hay que dejar pasar ninguna oportunidad de explotar por medio de las técnicas de la contrainteligencia a los conflictos organizativos y personales de los líderes de los grupos y donde sea posible debemos hacer el esfuerzo por aprovechar los conflictos que ya existen entre las organizaciones de Nacionalismo

a continuación en la página 10

## APARTEN LA FECHA

# diez años de estrategia y lucha por abolir al complejo industrial penal y la lucha sigue



## Resistencia Crítica 10o Aniversario 26 a 28 de Septiembre, 2008 • Oakland, CA

para mayor información comuníquese al 510.444.0484  
1904 Franklin Street, Suite 504, Oakland, CA 94612  
or10@criticallresistance.org

# Alternatives (desde la pagina 3)

experiencias de las sobrevivientes de la violencia domestica bajo las políticas sobre la detención obligatoria del estado de Nueva York llevado a cabo por el Programa de Violencia Familiar del Centro de Justicia Urbano en la ciudad de Nueva York, descubrió que sobrevivientes de la violencia domestica habian sido detenidas en el 27% de los casos recibidos a través de su línea telefónica de emergencia de la policía/ detención obligatoria durante un periodo de dos años y medio.<sup>iv</sup> El 85% por ciento de las sobrevivientes detenidas tenían antecedentes documentadas de ser sujetas de la violencia domestica, y el 85% fueron heridas durante el incidente que condujo a su detención.

Los impactos de las detenciones de sobrevivientes según las políticas de detención obligatoria parecen caer sin proporción sobre las mujeres de color de bajos ingresos. Entre las sobrevivientes en el estudio de Nueva York que habían sido detenidas junto con su abusador (casos de detención doble) o detenidas como resultado de una queja registrada por su abusador (casos de detención de represalia), una mayoría significativa (66%) eran afro-americanas o latinas.<sup>vi</sup> El 43% estaban viviendo bajo condiciones de pobreza y el 19% estaban recibiendo asistencia pública en el periodo en que fueron arrestadas.

Ciertamente, la información existente indica que las interacciones de la policía con mujeres son influenciadas por nociones racializadas de género, que dictan quién es, y cuál sea el comportamiento adecuado para una legítima sobreviviente de violencia domestica, y quién entonces es dign@ de la protección policiaca; quién tiene la misma probabilidad de ser también perpetrador de violencia y por lo tanto es indign@ de protección y hasta sujeto a la detención bajo las políticas de detención obligatoria; y quién supone una amenaza a la seguridad de los agentes de policía lo cual debe ser tratado con fuerza sin importar cuán vulnerable sea. La falta de acción, a veces con consecuencias mortales, en defensa de mujeres consideradas indignas de protección ante la violencia domestica, o mujeres que no cuadran con el guión predominante de comportamiento apropiado para “víctimas” de la violencia domestica, es también una forma de violencia por parte de agentes policiales en contra de l@s sobrevivientes.

A las mujeres que son criminalizadas, como son las trabajadoras sexuales, las drogadictas, y las mujeres ex presas, frecuentemente se les percibe ser merecedoras de detención o indignas de la protección por parte de los agentes policiales que responden a llamadas de violencia contra ellas.<sup>vii</sup> Muchos han sugerido que existe una relación directa, si no absolutamente causal, entre la violencia experimentada por mujeres y el uso problemático de drogas.<sup>ix</sup> Como resultado, para un número significativo de sobrevivientes de la violencia domestica es mas probable que sean sujetas a las prácticas policiacas asociadas con “la guerra contra las drogas,” incluyendo la práctica injusta de considerar la raza como factor en la decisión de arrestar o interrogar (racial profiling en ingles), el cacheo en desnudo, la requisita del cuerpo, y otros métodos violentos de encontrar las drogas que suponen que la mujer lleva en su persona, que reciban protección cuando son sujetas de la violencia doméstica.<sup>x</sup> De hecho, un estudio llevado a cabo por el Proyecto de Violencia Familiar del Centro de Justicia Urbana encontró

que las mujeres que son detenidas en el contexto de las políticas de detención obligatoria tienden a ser mujeres que están usando drogas o alcohol, “así desviándose de modelos de género sobre el

comportamiento femenino apropiado.” Según HIPS, una organización de trabajadores sexuales en Washington, DC, mujeres a quienes se les percibe que están desviándose de normas de género para el comportamiento aceptable por participar en trabajo sexual son más universalmente sometidas a la detención doble cuando la policía responde a la violencia domestica en su contra.

Esto también parece ser el caso cuando se trata de lesbianas. Como una sobreviviente entrevistada por el Proyecto de Violencia Familiar en la ciudad de Nueva York dijo, la policía “ya tiene ideas predeterminadas sobre la mujer, de como debería ser, y las mujeres que no son así, ¿Cómo es que no va a afectar lo que vas a hacer?... [Ellos] llegan y ... dicen... tortilleras, ¡malditas sean!... Ellas merecen esto...” Así que no es de sorprender que, según activistas en California, much@s sobrevivientes LGBT temen a la policía igual a o mas que a su propia pareja.

Mujeres transgéneras, cuya existencia misma es a menudo vista como un desafío al rígido sistema binario de género, cuentan que muchas veces cuando ellas se ponen en contacto con la policía buscando protección, ellas serán detenidas mientras el abusador se queda libre. Activistas y sobrevivientes reportan que una vez que la identidad de género de la mujer transgénera es descubierta por agentes de la policía o que sea revelado a ellos por el abusador, ella es tratada como si ella había engañado a la policía, y muchas veces es sometida a violencia por parte de los agentes. En algunos casos, se informa que los agentes se rien o dicen, “tu eres un hombre también, tu te puedes defender,” o “mira muchachos, olvídalos, este es

un hombre.” En un caso que pasó en el invierno del 2002 en el Distrito de Columbia, una mujer transgénera fue asfixiada por su pareja varón y perseguida por su departamento mientras se defendía. Ella logró sacarlo del departamento y llamar a la policía, que según se informa respondió deteniéndola, poniéndole esposas, y forzándola a bajar las escaleras. Su abusador no fue detenido. Ella informa que tan pronto como los agentes vieron su identificación, empezaron a referirse a ella usando pronombres masculinos, dirigiéndose a ella como “señor.” Ella fue detenida durante siete u ocho horas en la comisaría, y acusada de acoso civil contra su abusador. Las acusaciones contra ella eventualmente fueron desestimadas.

Las experiencias de mujeres de color con respuestas de parte de agentes policiales a las llamadas de la violencia interpersonal también revela que enfoques penales-legales no promueven nuestra seguridad por la simple razón que muchas mujeres de color simplemente no ven una llamada a agentes de la policía para protección como una opción. Desde la llegada

de los colonialistas europeos a este continente, las mujeres y muchachas indígenas, africanas, mexicanas y asiáticas han sido y siguen siendo acosadas, perfiladas, sujetas a registros corporales, violadas,

golpeadas, asesinadas por agentes del estado habitualmente. Estas realidades históricas, tanto como las experiencias como las que aparecen descritas en este artículo, junto con políticas que tienen como objeto comunidades de color en el contexto de “la guerra contra las drogas” y el aumento continuo en la cooperación entre la policía y las autoridades migratorias dirigida hacia comunidades de migrantes en nombre de “la guerra contra el terror,” resultan en que las mujeres de color vean a agentes de la policía y al sistema legal penal no como fuente de seguridad frente a la violencia en el hogar, sino como una amenaza más a su propia seguridad y la de sus familias y comunidades.

Muchas mujeres indocumentadas han denunciado casos de violencia sexual y domestica, solo para encontrarse deportadas después de ser detenidas según estatutos de detención obligatoria o sujetas a investigación por agentes de la policía acerca de su estatus migratorio.<sup>xv</sup> Muchas más mujeres indocumentadas tienen miedo de llamar a la policía, especialmente en zonas fronterizas en estados como California, Texas y Arizona porque muchas veces la patrulla fronteriza acompañan a los agentes de policía. Adicionalmente, la violencia física y la violación de la mujer que se percibe sea indocumentada por policías locales y agentes de la patrulla fronteriza se han generalizado – algunas mujeres que viven en la zona fronteriza entre los EEUU y México informan que han sido llevadas por la policía local, violadas o acosadas sexualmente, y luego entregadas a la patrulla fronteriza quien las violó o acosó de nuevo antes de tirarlas al otro lado de la frontera.

Llamar a la policía simplemente no es una opción para muchas mujeres de color, no solo para mujeres indocumentadas. Por ejemplo, mujeres indígenas viviendo en una reserva quedan casi completamente desprotegidas de la violencia debido a los límites jurisdiccionales que impide a la agencia

policial de la tribu ejercer jurisdicción sobre casos de delitos graves o casos que involucran a no-indígenas, dejando la persecución de los abusadores a agencias federales que no logran investigar adecuadamente ni procesar crímenes contra mujeres indígenas. Es más, la violencia estatal histórica y actual contra las mujeres indígenas en el contexto del colonialismo, de los internados obligatorios, y de la “guerra contra las drogas,” hacen que sea poco probable que muchas mujeres indígenas llamen a la policía para ayuda cuando se enfrentan con violencia en sus comunidades.

Un número significativo de organizaciones e individuos informan que muchos miembros de las comunidades LGBT nunca se pondrían en contacto con la policía en una situación de violencia domestica por temor a la revelación de su orientación sexual o la de su pareja, o de una respuesta inapropiada, del maltrato o de la falta de una respuesta a la llamada a la policía.<sup>xvi</sup> Como dijo una sobreviviente, “como una mujer de color y como una lesbiana, no quiero involucrar a la policía en esto, yo puedo hacerme cargo de esto sola.” Se informa que el miedo de contactar a la policía es particularmente alto entre mujeres transgéneras, inmigrantes LGBT, y sobrevivientes LGBT con antecedentes criminales.

Estos incidentes y tendencias demuestran lo que las mujeres de color han estado diciendo por décadas – como regla general, los objetivos de la ley y de las agencias policiales nunca han sido protegernos y, de hecho, han resultado en el incremento de la violencia contra las mujeres de color en el hogar, en la comunidad y en manos

de la policía. Nos exigen a reconceptualizar nuestras reacciones a la violencia para responder a las experiencias de mujeres de color. Esto significa, como un paso inicial, que el movimiento contra la violencia tiene que preocuparse tanto por desafiar a los motivos legales y policiacos, la brutalidad policiaca, y las políticas penales legales como son “la guerra contra las drogas,” “la vigilancia del estilo de vida,” “la guerra contra el terror,” y la militarización de la frontera, entre otros, tanto como por terminar con la violencia interpersonal y comunal. También significa que l@s organizadores en contra de la brutalidad policiaca no solo tienen que identificar y confrontar los impactos específicos de estas políticas para las mujeres de color, sino que también tienen que preocuparse por, e invertir en, el desarrollo de respuestas a la violencia que no dependen de las agencias policiales.

La reconceptualización de la violencia contra la mujer y nuestras respuestas ante ella también significa que tenemos

que ir mas allá de reformar a las instituciones del estado hacia la creación de repuestas a la violencia basadas en la comunidad que no invocan los mecanismos violentos del estado, sino que nos obliga a construir y transformar nuestras comunidades, priorizando

1) la seguridad de la mujer ante la violencia, 2) la responsabilidad de la comunidad por crear y permitir las condiciones que hacen posible la violencia, y 3) la transformación de las relaciones públicas y privadas del poder. Al final, dado el racismo, sexismo, heterosexismo, homofobia y transfobia y clasismo histórico y sistemático que es inherente en el sistema penal legal, hasta que se examine y se confronte el papel de los agentes de la policía en perpetrar y facilitar la violencia contra la mujer y sus comunidades, y hasta que unas repuestas alternativas basadas en la comunidad se crean y se promuevan, la sociedad no puede promover efectivamente a la seguridad de todas la mujeres.

## Citaciones y Para Leer Más a Profundo

“The Family Protection and Domestic Violence Intervention Act of 1995: Examining the Effects of Mandatory Arrest in New York City”

[www.connectnyc.org/cnyc\\_pdf/Mandatory\\_Arrest\\_Report.pdf](http://www.connectnyc.org/cnyc_pdf/Mandatory_Arrest_Report.pdf)

“The Paradox of Women Arrested for Domestic Violence”.

<http://vaw.sagepub.com/cgi/content/abstract/7/12/1339>

“Caught in the Net: The Impact of Drug Policies on Women and Families”

[www.aclu.org/drugpolicy/gen/23513pub20050315.html](http://www.aclu.org/drugpolicy/gen/23513pub20050315.html)

“The California Report on Lesbian, Gay, Bisexual, and Transgender Domestic Violence in 1999”

[www.lagaycenter.org/site/DocServer/CA\\_REPORT\\_GLB\\_T\\_VIOLENCE\\_1999.pdf?docID=566](http://www.lagaycenter.org/site/DocServer/CA_REPORT_GLB_T_VIOLENCE_1999.pdf?docID=566)

Violence Against Immigrant Women: The Role of Culture, Context and Legal Immigrant Status on Intimate Partner Violence

<http://vaw.sagepub.com/cgi/reprint/8/3/367>

“Domestic Violence in Immigrant and Refugee Communities: Asserting the rights of Battered Women, 2nd Edition” Jang, Deena, Len Marin and Gail Pendleton

Lesbian, Gay, Bisexual and Transgender Domestic Violence in 2002

Lesbian, Gay, Bisexual and Transgender Domestic Violence in 2000

both articles available at:

[http://new.vawnet.org/category/index\\_pages.php?category\\_id=508](http://new.vawnet.org/category/index_pages.php?category_id=508)

# Después de la Tormenta (desde la página 1)

política y su participación en la comunidad previnieron que volviera a la prisión frente a la falta de trabajo, pero se da cuenta de que la mayoría de las personas que se enfrentan con esos retos, sobre todo l@s jóvenes, no están provistos de los mismos sistemas de apoyo. Para mucha gente de New Orleans la política severa de vigilancia policiaca y de encarcelamiento agravan más la incapacidad de encontrar vivienda y trabajo, y vice versa, en lo que se vuelve un ciclo brutal de exclusión a los residentes pobres. Mucha gente ha encontrado que su lucha por encontrar vivienda y trabajo se vuelve aun más aguda con las detenciones que han sufrido después de Katrina.

## VIVIENDA PÚBLICA

Dos años y medio después de Katrina, aproximadamente la mitad de los desplazados han podido regresar, y más de 100,000 personas quienes alquilaban antes de la tormenta no han podido encontrar vivienda. En vista de que la Agencia Federal de Manejo de Emergencia (FEMA) planea desalojar para el 1º de abril a más de 30,000 familias de las casas rodantes que les prestó el gobierno, se puede esperar que la población ya floreciente de gente sin casa vaya a subir a niveles alarmantes. De las aproximadamente 5,000 familias quienes ocupaban vivienda pública antes de Katrina, menos de 1,600 han podido volver.<sup>3</sup> Por lo menos 3,000 de las unidades de vivienda pública desocupadas y programadas para la demolición son adecuadas para ocuparse actualmente, y algunos dicen que todas las unidades desocupadas están en condiciones adecuadas para ocuparse de inmediato.

Cuando se le pregunta cuáles son las necesidades más urgentes de la gente de New Orleans actualmente, Horton contesta sin pensarlos dos veces, “vivienda asequible.” Y sigue sin pausa, “Lo que quiero destacar es que podríamos lograr tener el mejor sistema de atención médica, el mejor sistema de educación, el mejor sistema de trabajo. Y podríamos acabar con el sistema de prisiones... Pero si la gente que sigue desplazada, que quiera volver a su casa, y no puede volver a su casa, pues al fin y al cabo, New Orleans pierde... Por eso lucho yo, por devolver a la gente a sus casas. Luego, después de eso, pensamos en cómo mejorarles la vida a tod@s una vez que estén aquí.” Cuando se le pregunta acerca de l@s que afirman que mucha de esa gente no quiere regresar, Horton dice, “Me han dicho que la gente no quiere regresar. Tal vez sea cierto. Si de 200,000 personas solo dos personas querían regresar, entonces por eso me despierto a luchar todos los días, por esas dos personas.”

Por esas mismas razones también luchan cientos de otros residentes de New Orleans. La gente de New Orleans no está dispuesta a ceder su derecho inestable de vivienda asequible con permitir que el Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano (HUD) les entregue a los inmobiliarios privados un contrato de arrendamiento de 99 años para las unidades de vivienda pública en Lafitte, St. Bernard, BW Cooper y CJ Peete.

## DEMOLICIONES

Después de que HUD y la Autoridad de Vivienda de New Orleans (HANO) anunciaron sus planes de derribar a estos cuatro complejos residenciales en junio del 2006, un grupo de los residentes de vivienda pública presentaron una demanda colectiva para resistirlo, reclamando que HUD y HANO están obligados a “proveer el acceso sin discriminación a vivienda sana, segura y asequible” y a cumplir con los “compromisos contractuales con los residentes que tengan contrato de arrendamiento.” Se logró un acuerdo en la Tribunal del Distrito Civil de Orleans Parish entre los demandantes y los abogados de HANO, obligando a HUD a obtener permiso del consejo municipal para poder seguir adelante con las demoliciones.

Cuando quedaba claro que era probable que el Consejo Municipal aprobara los permisos, una alianza de organizaciones locales que luchaban por la vivienda asequible formó a la Coalition to Stop the Demolitions (Coalición por Darle Alto a las Demoliciones), encabezada por el People's Hurricane Relief Fund (El Fondo del Pueblo de Auxilio del Huracán) y Justice

for New Orleans (Justicia para New Orleans). La coalición ha logrado tener apoyo e impulso amplio a nivel local y nacional, y la respaldan más de sesenta organizaciones constituidas por una variedad amplia de creencias y causas, incluso Safe Street Strong Communities, The Malcom X Grassroots Movement, Incite! Women of Color against Violence, Left Turn Magazine, The Louisiana Justice Institute, Amnesty International USA y la ACLU.

Con las demoliciones inminentes agravando a la escasez intensa de vivienda asequible, las varias organizaciones en New Orleans están trabajando de forma más eficaz y colectiva que nunca. La Coalición por Darle Alto a la Demolición ha organizado y movido a docenas de manifestaciones en contra de las demoliciones desde noviembre del 2007, en New Orleans y por todo el país, y la determinación de la gente de New Orleans se demuestra en las muchas formas en que se manifiesta la lucha. Con los videos de You Tube que muestran la miseria de existir por dos años en los campamentos de casas rodantes de FEMA, el mixtape de Stop Da Demolitions (Alto

a las Demoliciones) con el artista hip hop y activista Darrel “Sess 4-5” Warren, y entrevistas con activistas como Horton, Kali Akuno del People's Hurricane Relief Fund (Fondo del Pueblo de Auxilio del Huracán) y Viola Washington de New Orleans Worker Justice Coalition (La Coalición de Justicia para Trabajadores de New Orleans) en programas como Democracy Now y Flashpoints, las voces determinadas de los residentes furiosos de New Orleans resuenan por todo el país. Fue con esa determinación que una multitud de ciudadanos preocupados asistieron a la ya famosa junta del municipio.

El 31 de diciembre, mientras les impedían violentamente a cientos de manifestantes la entrada a lo que se suponía era una junta pública, el Consejo Municipal votó 7 contra 0 a favor de darle permiso a HUD de derribar a más de 4,500 unidades de vivienda pública. Doce personas fueron detenidas adentro de la junta por haber exigido que dejaran entrar al público. Entre los detenidos hubo un joven a quien los miembros del Departamento de Policía de New Orleans (NOPD) le tiraron con pistola paralizante forzándolo al suelo. La policía cerró los portones del Ayuntamiento, dejando afuera a cientos de personas más a quienes les soltaron gases lacrimógenos y les tiraron con pistolas paralizantes cuando los manifestantes sacudieron a los portones para abrirlos.

Los Comisarios y diputados de la ciudad, junto con HUD y HANO afirman que los inmuebles de vivienda pública de Lafitte, St. Bernard, BW Cooper y CJ Peete fueron dañados en la inundación y pondrían en peligro a la salud de los residentes. Sostienen que se trata de una cuestión más grande, que tales edificios crean condiciones desagradables de pobreza concentrada que resulta en una tasa más alta de crimen y un ciclo sin fin de dependencia económica. Esos tres órganos siguen afirmando que reemplazar a las ruinosas viviendas públicas con supuestas viviendas para gente de ingresos variables es una solución ideal. Afirman que la vivienda para gente de ingresos variables resultaría en “comunidades económicamente sustentables... una gran mejora a la concentración de las familias en islas de pobreza, lo cual es una receta para la desesperación tras las generaciones.”

## VIVIENDA DE INGRESOS VARIABLES EN NEW ORLEANS

Los departamentos River Garden, que hantes fue el proyecto de vivienda St. Thomas, es el único modelo de vivienda de ingresos variables que tiene la gente de New Orleans como ejemplo de lo que les espera en el futuro. St. Thomas, que originalmente contenía 1,350 unidades de vivienda pública, fue uno de los proyectos de inmuebles programados para la revitalización con el subsidio HOPE VI de 25 millones de dólares en el 1996. Como resultado de las preocupaciones de la comunidad, un consejo de residentes, elegidos por los jefes de familia de los inquilinos de vivienda pública para proteger a sus intereses y en asociación con HUD, HANO y los organizadores de St. Thomas—estaba preparado para supervisar a un Plan de Autosuficiencia como parte del proyecto de revitalización HOPE VI.

La intención del Plan de Autosuficiencia fue ayudar a las familias de las viviendas públicas a aumentar sus ingresos anuales a un nivel de entre \$30,000 y \$35,000 con evaluaciones de cada caso, y programas subsiguientes como apoyo y capacitación educativa, de salud, de trabajo y de compra de casa. Le dieron el subsidio de Autosuficiencia a una agencia comunitaria local que se llama Kingsley House, y quedó desmantelada la base de poder del consejo de residentes cuando les forzaron a los residentes de St. Thomas a salirse con vales para vivienda y la promesa de que podrían regresar al terminarse la reurbanización, y así se quedó HUD con el control total del proyecto. En el 1999 HUD le revocó el contrato de la compañía que habían quedado con el consejo de residentes. En su lugar, HUD le dio el contrato a KB Home Corporation, un contratista nacional de construcción de conjuntos habitacionales basado en Los Ángeles, y a HRI Properties Estas son compañías que no prometían ponerle mucha atención a los derechos de los inquilinos. Para junio del 2001 habían terminado de trasladar a casi 750 familias a diferentes partes de la ciudad, habían derribado a todos menos seis de los edificios originales en

St. Thomas, y el plan de Autosuficiencia estaba virtualmente abandonado, e incluso se había acabado el compromiso de reponer una por una a las viviendas públicas.

En lugar de los edificios sólidos construidos de ladrillo en el 1938 como parte del programa New Deal del presidente Roosevelt, lo que recibieron los residentes de St. Thomas

son los departamentos River Garden, una comunidad de ingresos variables. Los grupos de departamentos estilo “town house” fueron construidos con una muy irónica inspiración arquitectónica para que se parecieran a las antiguas casas de la ciudad histórica de New Orleans. Pero el resultado es algo al estilo de Disneylandia con departamentos de plástico de apariencia limpia y artificial, y un Supercentro Walmart con superficie de ladrillo para completar el juego formando parte de la urbanización donde antes vivía la gente. Según los datos propios de las mismas agencias HUD y HANO, de las 1,500 unidades de vivienda, y de las 750 familias que tuvieron que abandonar a fuerzas a St. Thomas, solamente 122 de ellas viven actualmente en los

departamentos River Garden, o sea la cantidad completa de las unidades apartadas para vivienda pública. De esas familias que viven allí, muchas se sienten fuera de su lugar y como que no las quieren allí. También existen varias unidades de los departamentos apartados para alquiler al precio del mercado, pero siguen desocupados debido al estigma indeseable de las viviendas públicas entre los inquilinos y dueños de casa de la clase media, lo cual viene siendo otro ejemplo del porque los departamentos River Garden son un modelo inadecuado.

Otro ejemplo para informarles a los residentes de la vivienda pública sobre el historial que tiene HUD con respecto a la conversión de la vivienda pública es el hecho de que aún no terminan tres de los proyectos de revitalización que se iniciaron antes de Katrina. El proyecto de urbanización “Desire” también fue arrasado antes de Katrina y HUD estaba en el proceso de reemplazarlo con vivienda de ingresos variables. Pero el huracán Katrina hizo estragos en los nuevos edificios de construcción barata, así que HUD tendrá que derribar esa construcción nueva y volver a empezar de nuevo una vez más. Mientras tanto los demás cuatro fraccionamientos que tienen programados derribar siguen en pie, habiendo aguantado un sinnúmero de tormentas con la integridad firme de la antigua construcción de ladrillo y bloque.

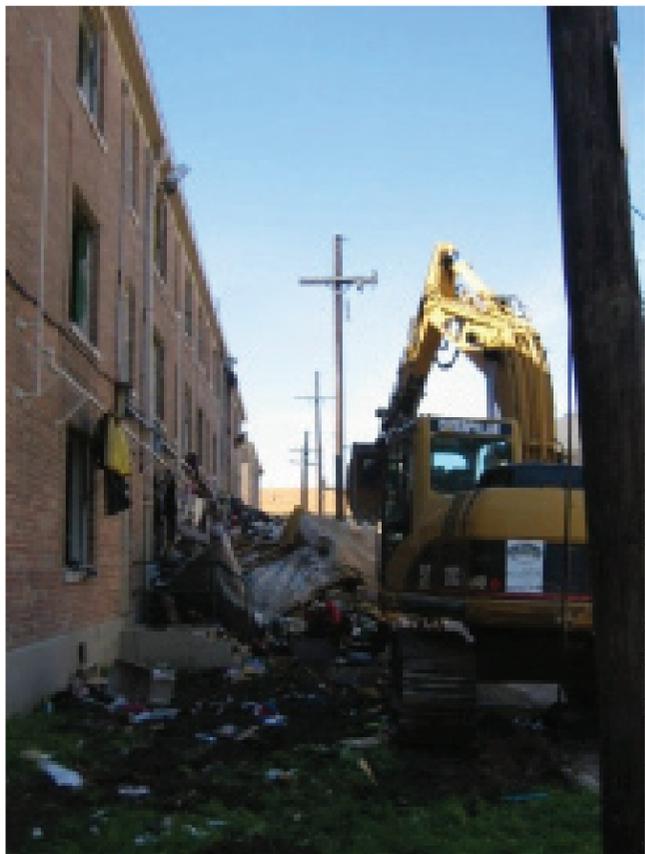
Sin embargo, una justificación posible de sustituir a las viviendas desmoronadas con viviendas para ingresos variables de construcción barata es que la reconstrucción sería más barata que la restauración de las viviendas deterioradas, como lo afirman los oficiales de la Ciudad y HANO y HUD. Pero según el profesor de derecho de la Universidad de Loyola, Bill Quigley, “Los propios documentos de HANO... de después de Katrina documentan que serían mucho menos los gastos de reparación y modernización de los departamentos que los gastos de demolición y reconstrucción. Solamente después de que HUD anunciara que iban a echar abajo a los edificios (una decisión tomada por HUD sin que participara ni supiera HANO) unos consultores bien pagados volvieron a calcular los gastos de nuevo.”

## DEMOLICIÓN VS RESTAURACIÓN

Aparte de los cálculos, es difícil creer las afirmaciones de HUD y HANO que aseveran que es el costo es lo que impulsa su esfuerzo por traer a las viviendas de ingresos variables. Al contrario del proyecto River Garden que es un proyecto de varios miles de millones de dólares, los residentes de New Orleans tuvieron un rayo de esperanza en medio de la crisis de vivienda durante la navidad del año pasado. La compañía Historic Restoration, Inc. (Restauraciones Históricas) terminó de restaurar los seis edificios que habían dejado de pie en St. Thomas – salvados originalmente para crédito de impuestos – en un proyecto de \$9.4 millones de dólares.

Después de solo diez meses de trabajo, que incluía la elaboración de nuevos planos de planta, nueva plomería e instalación eléctrica, y trabajar de nuevo el herraje y los ladrillos y jardinería, abrieron 40 unidades muy necesitadas de vivienda asequible. Walter Gallas, el director de la oficina de New Orleans del National Trust for Historic Preservation (Fideicomiso Nacional de Conservación Histórica) dice que con ese logro, “se desmiente el argumento que afirma que

a continuacion en la página 11



# REFLEXIONES SOBRE LA REPRESIÓN JUDICIAL (desde la página 7)

Negro en competición. Cuando sea aparente alguna oportunidad de interrumpir o neutralizar a las organizaciones de Nacionalismo Negro, tipo odio, por medio de la cooperación de contactos en los medios de comunicación locales o por medio de contacto con los fuentes disponibles al Sede de Gobierno, en todo caso hay que prestarle mucha atención a la propuesta para asegurar que el grupo indicado quede interrumpido, puesto en ridículo o en duda por medio de la publicidad y que no nada más se les haga publicidad.”

Otro memorando interno del 9 de marzo del 1968, proponía neutralizar a l@s que promovían cambios fundamentales a las condiciones socioeconómicas con las que se enfrentaban las comunidades pobres y oprimidas. El memorando les

animaba específicamente a neutralizar a l@s jóvenes Nuev@ Afrikan@s, diciendo que: “hay que hacerles comprender a los jóvenes y moderados que si se someten a las enseñanzas revolucionarias, serán revolucionarios muertos.” La historia de violaciones nacionales de los derechos civiles y humanos cometidas por el FBI y el ejército Estadounidense se ha ocultado de adrede de la gente Americana; desde el 1966 hasta el 1975 el Partido de Panteras Negras fue uno de sus marcos principales.

Además, desde el 11 de septiembre del 2001, una serie de leyes han despenalizado los actos cometidos dentro de la nación por la policía, el FBI y el ejército Estadounidense que antes eran inconstitucionales. En anticipación al activismo progresista dentro de los EEUU en contra de la supuesta guerra contra el terrorismo, el gobierno federal corporativo ha aprobado leyes nuevas que hacen más amplia la Ley Patriota. Específicamente las leyes nuevas restringen severamente a las protestas, las manifestaciones, y el disenso. El 17 de octubre del 2006 en una ceremonia privada en las Oficinas del Presidente, el presidente firmó la Ley del 2007 de Autorización de Defensa John Warner, así permitiendo que su oficina declare una emergencia pública y que mande tropas a cualquiera parte de los Estados Unidos, tomando el control de la Guardia Nacional basada en los estados sin que consienta el Gobernador ni los autoridades locales, para suprimir los disturbios públicos.

Más recientemente, 404 Representantes de la Cámara de Representantes de los Estados Unidos aprobaron la ley HR 1955, La Ley 2007 de Prevención de Radicalización Violenta y Terrorismo Nacional, la cual clarifica el modo y método de aplicación de ley marcial. Este proyecto de ley establece como crimen a la promoción de terrorismo ideológico, y la Sección 899D crea un Centro de Excelencia para la Investigación de la Radicalización Violenta y el Terrorismo Nacional en los Estados Unidos bajo los auspicios del Departamento de la Seguridad de la Patria. Obviamente, todas estas leyes perjudican severamente a la Constitución de los EEUU, Inc., y violan los derechos civiles y humanos y prevén y promueven la ley marcial y un programa de estado policial fascista.

Nacionalmente, la policía, los tribunales, y las prisiones son las instituciones principales que reprimen las aspiraciones de los derechos humanos que busca lograr el movimiento masivo y popular. El movimiento masivo y popular tiene que exigir la clausura de las prisiones y un moratorio contra la construcción de más prisiones; también debe exigir la libertad a l@s pres@s polític@s de guerra y fin a la tortura de revolucionari@s capturad@s, la abolición a la pena de muerte, y fin a la esclavitud penal como lo funda la Enmienda 13 de la Constitución de los EEUU, Inc. Estas demandas se tratan del funcionamiento desigual del proceso judicial, reconociendo que la mayoría de las leyes sirven de suprimir a la voluntad de las masas, sus aspiraciones de la libertad; ell@s reconocen cómo la policía, los tribunales, y las prisiones son burocracias coercitivas reprimientes del capitalismo-monopolio corporativa. Al fondo estos llamados a la acción desmitificarán el proceso jurídico y harán más amplia una conciencia masiva y popular para que sea valiente al enfrentarse con el Estado.<sup>1</sup> El mártir, Mariscal de Campo del Partido de Panteras Negras, George Jackson, advirtió que:

*“La conciencia crece en espirales. El crecimiento implica alimentar y ser alimentado. Le alimentamos a la conciencia al alimentar a la gente, tratando con sus necesidades, las necesidades sociales básicas, trabajamos, nos organizamos hacia una izquierda nacional. Después de que la gente haya creado algo que está dispuesta a defender, una riqueza de ideales nuevos e infraestructura de subsistencia autónoma, entonces ya está lista para entrar en el conflicto “abierto” con la clase gobernante y sus partidarios.”*

Desgraciadamente, l@s Nuev@ Afrikan@s no conocen la historia de lucha de su gente en este país más

allá del movimiento de derechos civiles. Por eso no pueden contar las historias de las luchas heroicas de Denmark Vesey, Gabriel Prosser, Nat Turner y los cientos de rebeliones de esclav@s previas a la Guerra Civil. No están concientes de la migración forzada de l@s Nuev@ Afrikan@s del Sur después de la Guerra Civil debido a la concesión Hayes/Tilden y el nacimiento del Ku Klux Klan [organización racista



ABOVE: Jalil A. Muntaqim

de supremacía blanca] que salió del Ejército Confederado derrotado. No pueden identificarse con la historia del linchamiento racista de miles de personas por todo el Sur Estadounidense que sirvió de origen al NAACP (Asociación Nacional por el Avance de la Gente de Color) en el 1909 que se desarrolló

del Movimiento Niagara con su programa en contra del linchamiento. No saben nada del asesinato de casi 50 Nuev@ Afrikan@s durante los motines de gente blanca racista en el 1919 y el 1920 en Chicago y Nueva York, ni de la destrucción en el 1925 de la Wall Street Negra por gente blanca en Tulsa, Oklahoma. ¿Y cuántas personas entienden el significado del fallo judicial en el caso de Plessy v. Ferguson a comparación de Brown v. Board of Education? No entienden de verdad cómo los Códigos Negros y la segregación Jim Crow parieron al movimiento de derechos civiles de los años 1950 a los años 60s, y que de allí nació el movimiento de liberación Negra. Es esta historia de lucha, y en especial, el legado de la lucha representada por el Partido de Panteras Negras nacido en el 1966, que está siendo atacada con la persecución de los 8 de San Francisco.

Estos movimientos históricos, en conjunto con los esfuerzos recientes del gobierno de aplastar más disenso, demuestran por qué hay que apoyar a los 8 de San Francisco; por cierto, los 8 de San Francisco tienen que lograr la victoria para poder socavar a los esfuerzos del gobierno corporativo de los Estados Unidos de reprimir y destruir a los movimientos sociopolíticos que luchan por el verdadero cambio fundamental. Los 8 de San Francisco emitieron una declaración colectiva al respecto que les urge a sus partidarios a organizar los siguientes objetivos específicos:

## 1: Legislación en Contra de la Tortura:

En el 1909, el Movimiento Niagara se desarrolló para convertirse en el NAACP encabezado por W.E.B. Dubois. El programa principal del NAACP en esos tiempos era la lucha por armar un movimiento en contra del linchamiento. Hoy día, la tortura en sus muchas formas se ha vuelto una plaga en América. El uso inhumano de sillas de sujeción en las cárceles y prisiones, por ejemplo, representa un aparato especialmente despreciable que evoca a los mecanismos medievales de tortura; ha habido un aumento al uso de pistolas paralizantes para inducir las confesiones y controlar a l@s prisioner@s, resultando en muchas muertes – otro ejemplo de un aparato de tortura que se ha vuelto cada vez más popular. En el caso de los 8 de San Francisco, los policías emplearon técnicas de tortura que incluían las que se usaban en Vietnam, y más recientemente en Abu Ghraib por l@s soldad@s. El uso de la tortura se extiende por todos los aspectos del supuesto sistema de justicia criminal.

Los 8 de San Francisco hacen un llamado para una campaña que exige legislación en contra de la tortura a todos los niveles locales (consejos municipales y legislaturas estatales), que sostenga que cualquiera forma de interrogación en la que se usa ahogamiento simulado, aguijón eléctrico, pistola paralizante, silla de sujeción, golpiza, privación sensorial y de sueño, y coerción psicológica sea considerada inhumana y criminal. Los 8 de San Francisco hacen un llamado para que toda persona progresista y que ama a la paz se une a una campaña nacional a nivel municipal, estatal y del congreso que exija decretos y legislación que prohíban toda forma de tortura.

## 2: Reapertura de las audiencias COINTELPRO:

Aunque se conoce muy bien que el FBI fijó como objetivo de aniquilación al Partido de Panteras Negras por medio

de un programa secreto de contrainteligencia denominada COINTELPRO, lo que ahora ya se olvida es que como consecuencia directa de COINTELPRO, hay más de 100 pres@s polític@s pudriéndose en las prisiones desde hace más de 30 años. Los actos del programa COINTELPRO del FBI resultaron en asesinato, penalización, difamación, y la ruptura del Partido de Panteras Negras, llevando en fin a su destrucción. En el 1974, el Comité Church del Senado que indagaba las actividades del programa COINTELPRO del FBI declaró que tales prácticas eran inconstitucionales. Por desgracia, el Comité Church del Senado faltó de crear remedios para l@s que fueron víctimas y sufrieron a causa de las prácticas inconstitucionales del FBI y los departamentos policiales.

Por lo tanto, los 8 de San Francisco hacen el llamado por medio de la presente por un movimiento nacional para la reapertura de COINTELPRO por el Comité Judicial en el Congreso, y por audiencias públicas para indagar el por qué 100 pres@s polític@s, tod@s víctimas de COINTELPRO, permanecen en la prisión desde hace más de 30 años.

## 3: Comisión de Verdad y Reconciliación:

Al concluirse las hostilidades en la lucha por acabar con el apartheid en Sudáfrica, las fuerzas progresistas buscaron resolver el posible antagonismo sujeto a problemas raciales, socioeconómicos, y políticos durante las décadas de apartheid. Sus esfuerzos llevaron a la formación de la Comisión de Verdad y Reconciliación, encabezada principalmente por el Honorable Arzobispo Desmond Tutu.

L@s Nuev@ Afrikan@s en los Estados Unidos sufrieron bajo un sistema de Códigos Negros y leyes Jim Crow parecido al régimen de apartheid in Sudáfrica. Jamás ha habido alguna determinación nacional para resolver el antagonismo político, social ni económico nacido de siglos de lucha racial; al contrario, están recortando los programas progresistas como el de acción afirmativa. Como resultado del movimiento por las reparaciones, algunas corporaciones, ciudades, y estados han emitido disculpas por haber estado involucrados en el tráfico Atlántico de esclavos. A pesar de las disculpas, la desigualdad sistémica prevalece con consecuencias devastadoras en cada aspecto de la vida que enfrenta la mayoría de l@s Nuev@ Afrikan@s.

Los 8 de San Francisco creen que se necesita un diálogo nacional para tratar con esa desigualdad y para forjar un catalizador para curar la trauma racial de América. Los 8 de San Francisco hacen el llamado para que haya una Comisión de Verdad y Reconciliación para tratar con la dinámica de las privaciones socioeconómicas y culturales que les prohíbe a l@s Nuev@ Afrikan@s el desarrollo de los inducimientos psicológicos necesarios para la confianza en sí mismo y la autodeterminación.

A pesar de que continúan los esfuerzos del gobierno corporativo Estadounidense por destruir el legado de la lucha que se desarrolló del movimiento de liberación Negra, con estos tres llamados de acción, los 8 de San Francisco conservan y extienden la historia de lucha y los objetivos que l@s Nuev@ Afrikan@s han estado buscando lograr durante su larga historia en los Estados Unidos. Sin embargo, los 8 de San Francisco creen que el poder de la gente prevalecerá, y que el cambio es inevitable, una vez que sea institucionalizada una cultura de resistencia por medio de un movimiento masivo y popular.

Recientemente, el Arzobispo Desmond Tutu y otr@s cinco Lauread@s con el Premio de Paz Nobel emitieron un llamado internacional exigiendo que se retiren todos los cargos en

contra de los 8 de San Francisco, y que sean liberados de la prisión Herman Bell y Jalil A. Muntaqim inmediatamente por motivo humanitario. Además, como ya lo han hecho muchas organizaciones nacionales jurídicas y políticas, el Consejo Municipal de Berkeley, California votaron el 6 de noviembre del 2007 8 a favor y ninguno en contra, con una abstención, por hacer una resolución que exige que sean retirados inmediatamente todos los cargos en contra de los 8 de San Francisco. La historia del sistema judicial de los Estados Unidos, Inc. es una narración de la conservación del capitalismo-monopolio corporativo y racista, y de que si sea necesaria pisotear los derechos civiles y humanos de la gente pobre y oprimida para hacerlo, lo hará ciegamente y fielmente.

Para saber más sobre el caso de los 8 de San Francisco vean las siguientes páginas Web: [www.freethesf8.com](http://www.freethesf8.com) o [www.CDHR.org](http://www.CDHR.org).

Este artículo representa los pensamientos políticos de Jalil A. Muntaqim, y no es una declaración conjunta de los 8 de San Francisco. Pueden encontrar el artículo completo en la página: [www.freejalil.com](http://www.freejalil.com)

<sup>1</sup>En el 1998, se formaron dos organizaciones con ese mismo propósito específico, el Movimiento de Amnistía Jericho y la Resistencia Crítica, y ambas siguen siendo una fuente de información y resistencia poniendo en evidencia al sistema general de (in)justicia criminal. Vean a: [www.thejerichomovement.com](http://www.thejerichomovement.com) y [www.criticalresistance.org](http://www.criticalresistance.org) El Movimiento de Amnistía Jericho también ha exigido la reapertura de las audiencias COINTELPRO, a nombre de aproximadamente 100 víctimas de COINTELPRO, pres@s polític@s Estadounidenses pudriéndose en las prisiones desde hace 30 o 40 años.



## Regreso a Casa

Por Kathy  
(Traducido por Leah Furumo)

*Kathy es miembro de la Resistencia Crítica de la Ciudad de Nueva York. Kathy entró un día a nuestro local nuevo de la CRNYC en South Bronx para saber de lo que estábamos haciendo y desde entonces ha estado con nosotr@s. Es una mujer luchadora que todos los días de su vida lucha por salir adelante y mantener a su familia. Actualmente está luchando contra el complejo industrial penal de varias maneras. Ella es una ex presa que se mantiene fiel a sí misma y a la gente de su comunidad. Aquí les presentamos algunas de sus obras escritas. Ella las comparte con ustedes con la esperanza de hacerles saber a las personas dentro de las prisiones que no están sol@s, que puedan identificarse y relacionarse con su poesía y que se animen a compartir sus propias historias.*

### Tiempo Desperdiciado

De lo que más me arrepiento es el tiempo que he desperdiciado gastado en estos lugares que jamás olvidaré.  
Sentada no más contemplando las cosas que he hecho, las lagrimas, las risas, el dolor y la diversión.  
Ahora estoy sola, sintiéndome culpable tras un muro de vacío que yo permití construirse.  
Atrapada en mi cuerpo, queriendo huir  
Hacia la juventud de mi pasado con sus risas y diversión.  
Pero la búsqueda ya se terminó y no hay donde esconderme.  
Todo ya se acabó, incluso mi orgullo.  
De repente me encuentro cara a cara con la realidad  
Tengo miedo y estoy sola y atrapada.  
Ahora pasan por mi mente los recuerdos del pasado y el dolor descubierto por las lagrimas que lloré.  
Y me pregunto por qué y dónde me desvié.  
Creo que fui débil cuando debía estar fuerte.

Viviendo por las drogas y las alas que se me crecieron.  
Se me perdieron los sentimientos, tenían miedo de mostrarse.  
Cuando miro hacia mi pasado es tan fácil de ver el miedo que yo tenía, el temor a mí misma.  
Fingía andar perdida como una vieja ciega y tonta.  
Ya estoy muy grande para este juego de actuación fastidioso donde cambio y sigo adelante con la vida.  
Cumpliendo mis sueños de tener una familia y marido.

Lo que me espera en el futuro no lo sé.  
Pero los años que he desperdiciado ya se me están notando.  
Solo vivo por el día en que pueda empezar de nuevo  
Y por los sueños que aun llevo a lo profundo de mi corazón.  
Espero que lo logre; por lo menos lo tengo que intentar.  
Porque voy hacia la muerte,  
y no me quiero morir.

### El Ultimo Acto de Mi Mamá

Te quiero Hija Te quiero Mamá  
Dentro de estos muros, esta prisión,  
Mi mente y mis pensamientos corren libres.  
Pienso en mi mamá y en los días ya pasados,  
Y de lo que ella significa para mí.  
Me pregunto cómo hubiera sido la vida  
Si no se hubiera ido.  
¿Estaría tras estas rejas,  
Si estuviera ella aquí?  
¿Cómo sería diferente la vida?  
Me lo he preguntado un millón de veces,  
Si tan solo pudiera hablar con ella,  
Tal vez hubiera parado mis crímenes.  
Agradezco el tiempo que tuvimos,  
Pero ella no podía saber  
El vacío oscuro que queda en mi vida  
En los años desde que se fue.  
Me hizo falta y la extraño,  
Yo la quiero de verdad,  
Pero sé que mi vida es diferente,  
Por culpa del último acto de mi Mamá.

### Catálogo de Acceso

Son las cosas pequeñas que cuentan cuando se te encierran las paredes, cuando a pesar de todo lo que hagas o digas parece que las cosas no te salen.  
Son las cartas que recibes, las llamadas por teléfono que haces, el contacto con el mundo humano que te ayudan a no perderte.  
Es una radio, o una tele, o ropa decente familia, amigos (también es el acceso) que hacen menos pesada la carga que llevas.  
No importa dónde estés (ni quien seas), condena de prisión no es buena diversión, Así que da las gracias por estas cositas que te ayudan a cumplirla.

### Mail Call

Oscuridad y soledad llenan mi celda  
De dolor y miedo, demasiado para gritar:  
Espero que el cartero me traiga algo a mí  
Mientras me limpio las lagrimas que nadie verá.  
Rezo con mucha sinceridad y con la cabeza alzada  
“Diosito, por favor, que me traiga una carta de amor.”  
Cuanto espero mirar las hojas tan queridas,  
De las riquezas de seres queridos.  
Palabras de diamantes sobre hojas de oro  
Sus cuentos un mensaje del cielo,  
“Te queremos, nos haces falta, rezamos por tu libertad,”  
Un sobre lleno de tesoro solo para mí.  
Por favor tráigame recuerdos de la felicidad que una vez conocí  
De la familia, los amigos y las cosas que hacía.  
La oscuridad y el dolor de mi celda prevalecerán  
Cuando de nuevo no me llaman al correo.

## Después de la Tormenta (desde la pagina 9)

las viviendas públicas construidas en los 1930 no pueden ser restauradas.” Se calcula que la restauración de cada una de estas unidades costó poquito más de 235,000 dólares, mientras que HUD y HANO calculan que sustituir a las viviendas de Lafitte, St. Bernard, C.J. Peete y B.W. Cooper con viviendas de ingresos variables costará 762 millones de dólares, o sea que más de 400,000 dólares por cada departamento, cálculo que no incluye a los millones de dólares que ya se han gastado en los contratos sin oferta para los consultores, los abogados y los contratistas para poder avanzar su plan.

Tomando en cuenta esos proyectos de urbanización, no es difícil imaginar por qué la gente de New Orleans sea escéptica acerca de los planes que tiene la ciudad para la vivienda pública. Antes de Katrina el valor de mercado de un departamento de una recámara eran entre \$280 y \$350 dólares por mes. Hoy en día es difícil encontrar un departamento de una recámara en cualquiera parte de New Orleans que cueste menos de \$900 por mes. Con el plan actual de reducir las viviendas públicas en Lafitte, St. Bernard, BW Cooper y CJ Peete por el 82%, de 4,605 unidades a 744, y con por lo menos 30,000 familias más quienes estarán despojadas por FEMA en el verano, habrá aún más necesidad de vivienda pública, lo cual empujará el precio de mercado aún más arriba. Obviamente la destrucción de las viviendas públicas no es simplemente un asunto de los residentes de las viviendas públicas.

### REPONRIENDO LAS VIVIENDAS UNA POR UNA

Aunque ya se ha iniciado el derribo de CJ Peete y BW Cooper, algunos afirman que la ciudad está respondiendo a la movilización masiva de la gente en New Orleans que lucha por la vivienda asequible al hacer que los inmobiliarios cumplan con su promesa de reponer una por una a las viviendas públicas antes de finalizar los permisos de demolición de Lafitte y St. Bernard. Pero desgraciadamente esto parece ser otro ejemplo del engaño de la ciudad a su gente.

Horton advierte que la promesa de reponer a la vivienda pública una por una se refiere a la cantidad de unidades actualmente ocupadas. En el caso de Lafitte eso significaría que solamente repondrían a 94 de las 450 unidades de vivienda pública. Una carta de parte del Alcalde Ray Nagin

para el secretario de HUD, Alfonso Jackson, dice que HUD debe mostrar “prueba de que dispondrán de las 4,534 unidades reales ya sea en forma de unidades de vivienda pública, unidades asequibles conformes con el modelo de ingresos variables o vales para la compra de casa,” para poder recibir los permisos para la demolición de Lafitte y St. Bernard.

### La Coalición por Darle Alto a la Demolición ha organizado y movido a docenas de manifestaciones en contra de las demoliciones desde noviembre del 2007

Los supuestas “unidades asequibles conformes al modelo de ingresos variables son de poco consuelo para los residentes de vivienda pública, mientras la escala de precios “asequibles” ya se ha pasado fuera del control. Como ya lo saben demasiadas familias de New Orleans, los vales de compra de casa no significan casi nada ya. Cientos de familias han recibido los vales de FEMA para después darse cuenta de que la cantidad es sumamente inadecuada para poder conseguir una casa dentro de una ciudad donde ya no existe la vivienda asequible. Eso nos explica por qué tantas familias aún se están quedando con los amigos u otros familiares, algunas en New Orleans, otras desparramadas por todo el país. Es por eso que la Coalición por Darle Alto a las Demoliciones urge que se apoye al Proyecto de Ley 1668 del Senado, el Proyecto de Ley de Recuperación en la Costa del Golfo, que realmente garantizaría la sustitución de las viviendas públicas una por una, y también les aseguraría y haría cumplir el derecho de volver a todos los residentes desplazados. Aunque Horton sostiene que el proyecto de ley no es perfecto, dice que al momento es la mejor opción que tiene New Orleans.

De las personas que han podido volver a New Orleans, 30,000 de ell@s siguen viviendo en las casas rodantes de FEMA llenas de asbesto. Much@s de ell@s se encuentran a varias millas fuera de la ciudad y lejos de todo transporte público. Las personas que han recibido dinero de Road Home (Camino a Casa) para reconstruir a sus casas han llegado con los cheques a sus casas solo para encontrarlas ya derribadas por la ciudad, gracias a una ordenanza más poderosa que la ley de expropiación aprobada después de Katrina.

### EL CAMINO A LA RECUPERACIÓN

Aún así, enfrentados con estos retos tremendos, la gente

de New Orleans ya empieza a recuperarse, por medio de unirse y luchar juntos, pasito a pasito. Cuando se le pregunta que si la resolución de la gente por organizarse se ha aumentado después de Katrina, Horton contesta categóricamente que, “claro, ...aquí hay un movimiento que está creciendo gradualmente y lentamente ...pero creo que se está aumentando día con día...Cuando cayó de primero Katrina ...nos dejó sin aliento. Luego en el 2006 volvimos un poco más fuertes, pero todavía estábamos tratando de protegernos, y en eso estábamos metidos, la gente estaba en el proceso de componerse en el 2006. La primera prioridad era lograr techo, y tu sabes, volver a arreglar el sistema familiar era la prioridad. En el 2007 la gente ya estaba de pie ...así que en el 2008 va a ser una lucha grande, vienen la elecciones, se está armando la cosa.”

Hay muchas formas de que la gente fuera de New Orleans pueda involucrarse y apoyar a la gente de New Orleans. Una parte esencial de este proceso es simplemente la concientización sobre la situación y sobre la lucha en New Orleans y tener más conocimiento nosotr@s mism@s y otr@s por medio de la investigación, conversación y diálogo público. La página Web [defendneworleanspublichousing.org](http://defendneworleanspublichousing.org) incluye informes actualizados sobre la lucha por la vivienda, y también información sobre las medidas que podemos tomar, incluso llamarles a los miembros del Consejo Municipal de New Orleans para urgirles a parar a las demoliciones a nombre de un proceso más democrático y la garantía de reponer una por una a las unidades de vivienda pública. También se puede llamar a los Representantes Congressistas y del Senado del Estado – en especial al Senador David Vitter quien se opone activamente al proyecto de ley SB 1668 – para urgirles a apoyar a este proyecto de ley.

Hacer eventos públicos como por ejemplo mostrar videos, hacer eventos para recaudar fondos y hacer esfuerzos por mostrar las conexiones entre la desaparición de vivienda asequible en New Orleans y el mismo fenómeno que existe en todo el país son formas importantes de apoyar al movimiento. Visitar a la ciudad, trabajar de voluntario con una organización local o donar fondos son formas eficaces de concientizar a la gente y apoyarla directamente. Como lo señala mucha gente en New Orleans, el éxito de los intereses comerciantes y la privatización en New Orleans a costa de su gente sería un modelo importante para una tendencia peligrosa en este país y alrededor del mundo.

## ESTE LADO DEL INFIERNO...

Dr. Richard Sunday

Este lado del infierno,

Victimas convictas

algun@s por medios arbitrarios

¿Injusticia?

luchando por causas contra el tratamiento

y las condiciones inhumanas

que intentan reducir a las criaturas de Dios

a nivel de animal

paredes de concreto, rejas de hierro,

policías y guardias en fantasías egoístas con la plata de l@s que pagan impuestos

despojan a l@s pres@s de la humanidad

reducid@s

Condiciones físicas, tratamiento, política y procedimientos con fin de:

¡ESCLAVAMIENTO!

Seres humanos de todos los colores, las razas, las religiones, los credos hechos ROBOTES

humanos

acostumbrad@s a regresar

a las plantaciones

pres@s programad@s para contribuir al regreso a la cárcel

PRES@S,

Por escrito define en lo esencial a los "esclavos humanos"

según la enmienda 13.

Mul@s de trabajo captad@s por las circunstancias de las jaulas gubernamentales;

Mercancía,

Productos de las industrias de las corporaciones

Pres@s luchando por las causas contra

la injusticia y el tratamiento y las condiciones inhumanas

que reducen a l@s nin@s de Dios al nivel de animal;

VICTIMAS

Lamentando sus pérdidas,

Lamentando

Como resultado de sus dificultades y sus tribulaciones

que l@s dejaron esposad@s y encadenad@s

en jaulas de pájaro

pájaros burlones que no pueden volar

victimas,

¿En nombre de la Justicia y la Democracia Americana??

A este lado del infierno

almas atormentadas confiesan sus pecados ante Dios

rehabilitad@s

con conocimiento

educación que l@s transformó socialmente en ciudadanos de nuevo

almacenad@s más allá de la reparación

ATRAPAD@S

En celdas que se ríen de su sufrimiento y de la justicia que desafían

En América el sufrimiento es sinónimo con el odio,

No como resultado del color de la piel

sino de sistemas resueltos a la injusticia

DESHUMANIZACION

En las plantaciones, las prisiones, hechas para hacer

esclav@s a las personas reducidas a

NUMEROS

Dólares y centavos

Tras paredes, 40 pies de concreto

A este LADO DEL INFIERNO.

## Testing the Borders (desde la pagina 3)

varios meses y establecen confianza. Una vez que se haya establecido confianza, meten conversaciones emocionantes y propaganda a las relaciones. Mencionan el sufrimiento de los irakis, enseñan fotos y páginas de Internet de víctimas de la guerra, y cuentan sobre violaciones y tortura. Mientras que los informantes incitan ira, animan a sus blancos a tomar acción. En la mayoría de los casos, los informantes les dan ideas o planes de acción. Una vez que el blanco se pone de acuerdo con los planes, el FBI o la policía entra y lo arrestan, declarando a los medios de comunicación que un "terrorista" ha sido arrestado o que se ha evitado un desastre. Los medios de comunicación y los políticos se felicitan por otra victoria en la "Guerra contra el Terrorismo" imaginaria.

### Matin Siraj

Nuestro propio ejemplo que viene de la membresía de DRUM quienes son familias inmigrantes de la clase obrera aquí en la Ciudad de New York es el caso hecho público nacionalmente de Matin Siraj. Matin, un inmigrante pakistani musulmán, tenía 19

años y estaba trabajando en la librería de su tío en Brooklyn, NY, cuando se hizo amigo de Osama El-Dawody, un informante que trabajaba por los contraterroristas del departamento de policía de New York por un honorario de \$100,000. El-Dawody usó la táctica mencionada anteriormente, y presionó para el intento de bombardear Herald Square durante el Congreso Nacional de Republicanos en New York en el 2004. Hasta prometió proveer todos los materiales necesarios. Dos días antes del congreso, Matin fue arrestado y acusado de tener una conexión con el intento. La noticia terminó en la portada de periódicos en todo el país, y ayudó en la reelección de Bush-Cheney-Rumsfeld. Matin fue declarado culpable en el 2006, y el 8 de enero del 2007 recibió condena de 30 años en la prisión por estar de acuerdo con el intento de El-Dawody.

Menos de doce horas después de que fue condenado Matin, mas de 15 agentes federales y de la migra llegaron a la casa de la familia Siraj y arrestaron a su papá, mamá, y hermana y l@s llevaron al centro de detención de inmigración. Fijaron como objetivo a la familia por ser líderes comunitarios declarados para DRUM. La familia entera de Matin había venido seis meses antes para organizar la liberación de su hijo y en contra del sistema de detención y encarcelamiento. Después de una campaña exitosa por parte de DRUM, la mamá e hija fueron liberadas en caución dos semanas después, y el papá fue liberado seis meses después. Desde entonces la familia, y especialmente la mamá, ha seguido hablando por parte de su hijo, destacando los papeles de los informantes. Como este caso fue muy promocionado, los medios de comunicación han criticado mucho más al rol de los informantes en otros casos de "terrorismo." Un sinnúmero de casos parecidos continúan por todo el país.

Nuestra organización pregunta: ¿a quien beneficia la "Guerra Contra el Terror" y su sistema de encarcelamiento y con cuál intención? Vemos la intención de este sistema de guerra y encarcelamiento de manera triple:

Primero, alimenta a la histeria a favor de la guerra. Mientras que los EEUU hace guerra directamente o por poderes contra varios países musulmanes, necesita eventos nacionales para que la gente tenga miedo y así apoyen a las guerras. ¿Es coincidencia que cada vez que votan sobre algo en el congreso para mandar más tropas o dinero para la guerra en Irak, informan sobre un nuevo supuesto "intento terrorista" que se ha evitado? Esta fabricación de un "cucuy" para justificar a la guerra no es nada nuevo, ya sea que se llame "terrorista" o "criminal" o "inmigrante ilegal". De hecho, cualquier movimiento por parte de personas de color en resistencia a la opresión americana desde adentro es la amenaza más grande en contra de la clase gobernante aquí. Durante la guerra en Vietnam, fueron atacadas las comunidades negras y latinas. Durante las guerras americanas para propagar el capitalismo en Centroamérica en los años 1980 y 1990, el gobierno hizo la "Guerra Contra las Drogas" para criminalizar y encarcelar a las comunidades negras y latinas.

Segundo, estos actos intentan silenciar a la resistencia dentro de las comunidades musulmanes al mismo momento que nuestros países y nuestras patrias están siendo invadidos o bombardeados. Las comunidades que estarían en la vanguardia en contra de la guerra están intimidadas y forzadas a vivir con miedo y sospecha de sus vecin@s, amig@s, actividades políticas y organizaciones, y de las personas en sus comunidades.

Tercero, hay muchos beneficios (miles de millones de dólares) para la clase gobernante en los EEUU. El departamento de policía de New York ha recibido mas de \$80 millones de dólares en fondos "en contra del terrorismo" desde el 2001. Todo este dinero va para comprar materiales de vigilancia y aplicación de alta tecnología, para comprar a los informantes, y para los bolsillos de varias corporaciones y contratistas que apoyan las reelecciones de los mismos políticos quienes reparten este dinero. Es un sistema de nepotismo y de pandillas dentro de la clase gobernante que se disfraza de democracia.

*As the US government wages war, directly or through proxy, on several Muslim countries, it needs events at home that keep people afraid and thus supportive of wars.*

Puede que lo más inquietante dentro de todo esto es que hay cada día más colaboración entre las agencias policíacas del gobierno. Vemos en el caso de Siraj que el ataque contra Matin fue planeado y realizado por la policía de New York, y que el Departamento de Seguridad de la Patria (la migra) fijó como objetivo de ataque a la familia con la intención de

silenciarla. Al mismo tiempo, miembros de la comunidad y nuestros organizadores cuentan que los mismos informantes que fueron creados para fines de "anti-terrorismo" están llamando a la policía o a la migra si sospechan del estado migratorio de alguien. Hay prisiones especiales para estas personas, donde sus actividades y comunicaciones están estrictamente observadas y limitadas: prisiones como la de Terre Haute en el estado de Indiana o la cárcel Supermax en Florence, Colorado. Dicen que las condiciones en la cárcel de Florence son peores que las de la bahía de Guantánamo. Los informantes también operan dentro de estas y otras cárceles para coger a personas quienes ya están cumpliendo condenas.

El FBI usó estas tácticas de infiltrar e informar ampliamente como parte del programa COINTELPRO en los años 1960 y 1970 para reprimir a los movimientos de derechos civiles, negros, latinos, e indígenas. Aunque ya no existe COINTELPRO, su metodología sigue siendo usada hoy en día. Mientras que la policía criminaliza a las comunidades negras de bajo ingreso, vemos a la migra acosando a las comunidades de inmigrantes con redadas, detenciones, y deportación, convirtiéndolas en el grupo encarcelado con el crecimiento más pronunciado. El motivo esencial de esto es la supremacía anglosajona y las ganancias capitalistas.

¿Entonces que hacemos en estos tiempos y bajo estas condiciones aquí y globalmente, mientras que la política americana parece estar fuera de control? DRUM cree que todo lo que podemos y debemos de hacer es organizar, organizar, organizar. Nuestra visión es de organizarnos, juntar fuerzas entre comunidades oprimidas dentro de los EEUU y con personas por todo el mundo, como la única manera de acabar con este sistema despiadada en la que la gente rica se enriquece y la gente pobre se empobrece. Como asiatic@s del sur, árabes, negr@s, latin@s, e indígenas, tenemos mucha reeducación interna que hacer, porque nos han mantenido intencionalmente divididos y peleándonos por las migajas en la boca del león. ¡Imagínense lo que podemos hacer si juntamos fuerzas en contra de nuestro enemigo común! Lo imaginamos y lo practicamos aquí cada día de nuestra manera pequeña en el trabajo que hacemos en DRUM.

Tocamos todas las puertas en nuestra comunidad para formar redes de defensa comunitaria para que la migra sepa no molestarnos. Marchamos por los derechos de mas de 14 millones de inmigrantes indocumentadas porque la esclavitud fue maléfico antes y lo sigue siendo ahora. Movilizamos a nuestra membresía inmigrante de Asia del sur y musulmana por la justicia para la familia de Sean Bell, un joven negro asesinado por la policía racista aquí en la Ciudad de Nueva York. Nuestra membresía joven musulmana juntó fuerzas con jóvenes negr@s y latin@s para luchar en contra del ayuntamiento y el departamento de educación para obtener mas libros y recursos en nuestras escuelas en vez de detectores de metal y policía. Nuestra membresía marcha para que se termine la guerra en Irak, aunque la amenaza de ser deportado es muy real, porque 700,000 hombres, mujeres, y niños irakis asesinados allá son nuestros hermanos y hermanas. Nos organizamos y nos unimos con ell@s porque simplemente no podemos correr el riesgo de no hacerlo.

Fahd Ahmed y Monami Maulik son organizadores comunitarios en DRUM desde hace mucho. Pueden contactar a Fahd al fahd@drumnation.org y a Monami al monami@drumnation.org. Para más información y recursos sobre la detención de inmigrantes y la justicia racial, también pueden comunicarse a:

La Red Nacional para los Derechos de Inmigrantes y Refugiados (National Network for Immigrant and Refugee Rights), o la red nacional para los derechos de inmigrantes y refugiados, al [www.nnirr.org](http://www.nnirr.org),

o la Alianza Negra por la Inmigración Justa (The Black Alliance for Just Immigration (BAJI)), al [www.blackalliance.org](http://www.blackalliance.org)

o a la Red de Vigilancia de Detenciones (The Detention Watch Network), al [www.detentionwatchnetwork.org](http://www.detentionwatchnetwork.org)

# R.E.C.U.R.S.O.S.

Free the SF8 (Libertad a los 8 de SF)  
Committee for the Defense of Human Rights  
(Comité por la Defensa de los Derechos Humanos)  
P.O. Box 90221  
Pasadena, CA 91109  
Tel: 415.226.1120  
Correo Electrónico: freethesf8@riseup.net  
www.freethesf8.org

DRUM – Desis Rising Up and Moving  
72-26 Broadway, 4th Floor,  
Jackson Heights, NY 11372  
Tel: 718.205.3036  
Fax: 718.205.3037  
Para preguntas generales, correo electrónico: info@drumnation.org  
www.drumnation.org

Justice Now (Justicia Ya)  
1322 Webster Street, Suite 210  
Oakland, CA 94612  
Tel: 510 839 7654  
Fax: 510 839 7615  
www.jnow.org  
www.leginfo.ca.gov: para información actualizada y el texto del  
proyecto de ley AB1539

Californians United for A Responsible Budget  
(Californienses Unidos por Un Presupuesto Responsable)  
1904 Franklin Street, Suite 504  
Oakland, CA 94612  
Tel: 510.444.0484  
curb@riseup.net  
www.curbprisonspending.org

INCITE!  
PO Box 226  
Redmond, WA 98073  
Tel: 484.932.3166  
Incite\_national@yahoo.com  
www.incite-national.org

Stop the Demolition Coalition  
(Coalición por Acabar con las Demoliciones)  
action@peopleshurricane.org  
Tel: 504.458.3494  
www.defendneworleanspublichousing.org

Critical Resistance New Orleans  
(Resistencia Crítica New Orleans)  
930 N. Broad Street, New Orleans, LA 70119  
Tel: 504.304.3784  
Correo Electrónico: crno@criticalresistance.org

## Aprobación de AB 1539: Proyecto de Ley de Ahorro Fiscal y Libertad por Condiciones Médicas, le Da a California la Oportunidad de Mostrar Compasión y Enfrentar Sus Problemas de Presupuesto y de Prisiones

Por Michael Flynn  
(Traducido por Rafael Mutis)

Mi padre tiene tres niet@s lind@s a quienes les gustaría mucho pasar tiempo con su abuelo. Por favor, déle la oportunidad de morir en paz a mi papa, rodeado por su familia y sus querid@s, no en la prisión.

-Kenya Devereaux, en una carta del 12 de marzo del 2007 para respaldar la libertad por condiciones médicas de su papa, Kevin Devereaux.

La familia y l@s amig@s de los enfermos con condiciones fatales y de incapacidad en las prisiones de California tienen una mejor oportunidad de ver a sus seres queridos libres, como resultado de esta ley que se acaba de lograr. AB 1539 mejora el proceso actual de libertad médica y la amplia no solo para personas con enfermedades fatales, sino también para personas que están en condiciones de incapacidad.

Kevin Devereaux sufre de la enfermedad de Lou Gehrig, una enfermedad progresiva, que debilita y es fatal, y lo ha dejado permanentemente incapacitado con menos de seis meses de vida. La enfermedad causa debilidad irreversible y progresiva, desgasta sus músculos, y puede dejarlo sin poder comer ni respirar. No puede usar sus brazos y casi no puede usar sus piernas, entonces no puede cuidarse de la necesidades cotidianas—bañarse, vestirse, y comer. Requiere atención médica y cuidado de alta calidad las 24 horas.

La familia de Devereaux esta dispuesta y capaz de hacerlo si lo dejan libre. Cuando Devereaux y otras personas encarcelad@s con enfermedades fatales y/o que están discapacitados pueden recibir libertad por condiciones medicas bajo el proceso mejorado del AB 1539, pueden recibir cuidado medico en una instalación más apropiada, y mejor equipada donde pueden beneficiar del cariño y cuidado de sus familia y sus amig@s.

### Que hará AB 1539

AB 1539 actualiza la ley para requerir acción rápida del CDCR cuando se identifica que una persona tiene enfermedad fatal o esta incapacitado médicamente.

- “Incapacidad medica” significa que la persona seta permanentemente incapaz de hacer actividades cotidianas sin ayuda como vestirse, comer, caminar, o mantenerse su higiene personal.
- “Enfermedades fatales” significa que la persona tiene seis meses o menos por vivir.
- La nueva ley requiere que cualquier médico del CDCR que descubre que una persona podría estar puesta en libertad tiene que notificarle al Director Médico inmediatamente, y si el Director Médico está de acuerdo, ella/el debe notificarle al Director de la prisión.
- Ahora, entre 48 horas después de recibir la conclusión

medica, el Director de la prisión tiene que notificar a esa persona de su proceso de libertad y tomar los pasos para identificar y notificar a un miembro de la familia, un contacto de emergencia, o un agente fuera de la prisión quien puede ayudar en el proceso de facilitar la libertad por asuntos médicos.

- El Director ahora tiene que proveer información actualizada a la persona o al contacto de emergencia durante todo el proceso.
- Desafortunadamente, la más nueva versión de la ley sigue excluyendo de este proceso a personas con condena de por vida.

### La Situación Bajo la Ley Anterior

El Departamento de California de Correcciones y Rehabilitación (CDCR) actualmente gasta \$120.000 por cada persona encarcelada que tiene enfermedades fatales o que está incapacitada permanentemente. Aunque la ley de California antes de aprobar a la AB 1539 permitía la libertad medica para personas como Devereaux, el CDCR, los tribunales, y las otras agencias no usaban esa ley de una manera eficaz. Demoras administrativas excesivas muchas veces resultaban trágicamente en mantener innecesariamente a personas en la prisión con incapacidades físicas y a gente con enfermedades fatales hasta morir.

Aunque una ley como la AB 1539 la deberían de haber aprobado hace mucho tiempo porque tenia mucho sentido y era lo correcto, l@s que la respaldaban se enfrentaron con enemigos fuertes por muchos años. En el 2002, el entonces Gobernador Gray Davis vetó una versión previa de esta ley.

Aunque el sistema médico del CDCR está tan deficiente que el gobierno federal lo controla, no hay tratamiento medico en el mundo libre que pueda mejorar la condición de Devereaux. La libertad del Sr. Devereaux se lo negaron inicialmente porque él estaba incapacitado pero no en condiciones medicas fatales, y como no le dieron a la familia acceso a información específica del porque rechazaron a su caso, no pudieron responder de una manera efectiva.

Ahora que AB 1539 esta vigente, la incapacidad se considera como condición aceptada para conseguir libertad por condiciones medicas, y el CDCR tiene que proveer información actual a la persona o a su agente que esta haciendo solicitud por la libertad por compasión, entonces el Sr. Devereaux y otras personas en situaciones parecidas tienen más esperanza de lograr la libertad por condiciones medicas.

Bajo la ley previa a la AB 1539, gente que podía conseguir libertad por condiciones medicas, tenia que sufrir un proceso lento y frustrante que muchas veces terminaba con la muerte en la cárcel. Esto es desolador para las familias quienes esperaban estar con sus seres querid@s durante sus últimos días y semanas, y a la misma vez resultaba en un tremendo desgaste de recursos de las prisiones y el dinero de los impuestos.

AB 1539 mejora, clarifica y amplía a la ley de libertad por condiciones medicas (Código Penal 1170(e)) para

garantizar que l@s californian@s no sigan siendo sujetos a una practica inhumana de encarcelar a gente que tiene enfermedades y/o debilidades que requieren asistencia de enfermería para actividades cotidianas básicas.

Como abogado legal con Justice Now, yo tuve la experiencia sumamente triste de trabajar duro por meses al lado de miembros de la familia, amig@s, y colegas de Justice Now por obtener la libertad compasiva para Milton Moreno – un hombre de Los Ángeles y México con cáncer del hígado que estaba encarcelado con una sentencia corta – solamente para ser desilusionado y lleno de tristeza cuando el Sr. Moreno se murió de cáncer a la edad joven de 37, esposado por las manos y los tobillos a una cama del hospital y bajo la vigilancia constante de dos guardias del CDCR.

La abogacia de Justice Now hizo posible las visitas de familia, y aunque esperábamos tenerlo libre y pasando los últimos días y semanas de su vida con su familia en Los Angeles, tenemos que vivir con el conocimiento de que lo mejor que pudimos hacer fue hacer una reunión familiar breve. Después de años de desacuerdo que les cortó la comunicación, Milton, sus dos hijos jóvenes, y su esposa superaron sus desacuerdos previos, y su familia vino a visitarlo dos veces en el hospital. La lucha de Milton y la lucha que hizo su familia sirven de advertencia y una llamada compasiva por cambios que tienen sentido en la política, para asegurar que otra tragedia familiar parecida no ocurra de nuevo.

### Se espera ahorro de dinero para el Estado de California como resultado del AB 1539

AB 1539 demuestra que l@s californian@s tienen compasión y sentido común, porque tiene la posibilidad de ahorrarle al estado millones de dólares.

- Cuestan aproximadamente \$120,000 por año por cada persona encarcelada que se esta muriendo o esta médicamente incapacitado.
- Los ahorros económicos del CDC por liberar a 10 personas por año serían aproximadamente \$600,000, y tomando en cuenta que la parte del estado de gastos de Medi-Cal pueden subir como resultado, los ahorros del estado en total serían aproximadamente \$475,000 anuales.
- Si el promedio anual de casos presentados al Director del CDCR se aumentara por solo 30%, considerarían la libertad médica 61 personas con enfermedades fatales cada año. Si el 85% de esos casos (tomando en cuenta que aproximadamente el 70% de las personas están encarceladas por delitos no violentos y otro 15% no presentan ninguna amenaza ante la sociedad) fueran aprobados, en base a los cálculos anteriores de análisis de costo del Comité de Asignaciones de la Asamblea, el Estado ahorraría casi \$2.5 millones anuales, y el CDCR ahorraría \$3.1 millones.

Como un ejemplo de legislación que fortalece y amplía a la ley de libertad por razones médicas que ya existía, AB 1539 es un logro del que pueden estar orgullosos Justice Now y sus socios adentro y afuera de los muros de la prisión. Aunque es solamente un primer paso hacia cambiar el debate político sobre la excarcelación, AB 1539 nos da una herramienta legal más para lograr la libertad para nuestros familiares y amig@s mientras seguimos luchando por un mundo seguro, compasivo y sin prisiones.

# Colaboren con *La Abolicionista!*

¡La Abolicionista quiere saber de ustedes! ¿Tienen preguntas sobre la abolición, estrategias para apoyar a l@s pres@s, o recursos o fuentes de información útiles? ¿Noticias o ideas sobre el encarcelamiento, la policía, la vigilancia policíaca u otros aspectos del sistema de castigos? ¡Escríbanos!

Se aceptan: -Artículos Cortos (1500 palabras)  
-Cartas (250-500 palabras)  
-Piezas de arte reproducibles (¡muy necesitado!)

Nuestro criterio para la publicación de artículos en La Abolicionista aparece abajo. Favor de tomar en cuenta que corregimos los artículos por contenido, tamaño, y claridad si no nos avisa al contrario. Si no quiere que hagamos correcciones a su trabajo escríbenos una nota indicando que no se pueden hacer cambios. Sin embargo, en estos casos, es posible que no se publique su trabajo. También, por favor noten claramente si quieren que publiquemos su nombre completo y dirección, o solo sus iniciales y ciudad, o simplemente que sea anónimo.

Haremos todo lo posible por responderles a tod@s, pero desafortunadamente, no vamos a poder contestarles o publicar a todas las entregas que recibimos.

¡Por favor avísenos si quisiera apoyar a La Abolicionista! También les pedimos que nos manden las direcciones de correo y de correo electrónico de sus amig@s y familiares quienes quisieran recibir o apoyar a La Abolicionista. Favor de enviar las contribuciones, entregas, y estampillas a:

La Abolicionista, c/o Critical Resistance; 1904 Franklin St. Suite 504; Oakland, CA 94612

## CRITERIO PARA PUBLICACION DE ARTICULOS EN LA ABOLICIONISTA

### CALIDAD GENERAL DE LA OBRA

- ¿Está claro el artículo?
- ¿Se puede entender fácilmente lo que quiere decir el escritor?

### CALIDAD POLITICA

- ¿Se comunica un mensaje de o relacionado con la abolición del complejo industrial penal?
- ¿Está políticamente coherente? Al igual que el aspecto general de la escritura, también queremos publicar artículos que estén claros y se entiendan políticamente.
- Queremos apoyar a la interacción y diálogo entre diferentes voces representadas en el periódico, mientras que también sigamos fieles a la política y misión de nuestra organización.
- Queremos que el contenido del periódico se mantenga vital, y por lo tanto no queremos publicar artículos que sean superfluos o repetitivos o que no contribuyan nuevas ideas o puntos de vista a los artículos que ya hemos publicado anteriormente.
- No es necesario que los artículos se traten de la abolición, pero no deben de apoyar a medidas que fortalezcan al complejo industrial penal ni deben de incluir lenguaje racista, sexista, homofóbico, o transfóbico.

### CLASES DE OBRAS QUE QUEREMOS PUBLICAR

- Esperamos poder publicar una variedad de escritos—cartas, escritura creativa, artículos cortos, diálogos, ensayos, etc.
- No aceptamos cartas que sean pedidos individuales de apoyo legal, dinero, o de publicidad que no sean ligadas a una conversación o análisis más grande.

✂ recortar, rellenar y enviar a: La Abolicionista c/o Critical Resistance, 1904 Franklin St, suite 504; Oakland, CA 94611

### ¡Apoyen a Resistencia Crítica con una suscripción a La Abolicionista!

Sus suscripciones nos ayudan para que podamos enviarles gratis La Abolicionista a más de 1,000 pres@s.

- \$35 por un año      Personas de Bajos Recursos:  \$8 por un año  
 \$60 por dos años       \$15 por dos años  
 Favor de tachar la cajita si esta suscripción será un regalo

(Indique para quien: \_\_\_\_\_)

Nombre y

Dirección: \_\_\_\_\_

Dirección de Factura: \_\_\_\_\_

(si es diferente) \_\_\_\_\_

Cobrar mi tarjeta de crédito o débito. Clase de tarjeta de crédito (Visa, Mastercard, etc.): \_\_\_\_\_

No. de tarjeta de crédito: \_\_\_\_\_ Fecha de Vencimiento: \_\_\_\_\_

Les envío un cheque adjunto (Favor de hacer el cheque a nombre de Critical Resistance)

¡Sí, quisiera recibir el calendario bimensual de CR Oakland! Mi correo electrónico es: \_\_\_\_\_

## De Arrobas y Abolicionistas: Sobre el Uso de la “@” en la Edición en Español

Por Rafael Mutis

En nuestros esfuerzos por incluir y por reflejar a nuestra realidad vivida en nuestro trabajo de traducción y de interpretación al Español, estamos usando la “@” para reflejar las palabras que normalmente se refieren a más de un género. En el Español se suelen usar términos que son específicos al género, y como en muchos lenguajes, se usa el sentido masculino de forma dominante donde son términos que se supone se refieren a tod@s nosotr@s. No queremos decir que la @ solo se refiere a dos géneros, sino que transgresa al binario del genero y al sexismo. Much@s anarquistas, tanto como l@s Zapatistas, entre otr@s usan así la @. Nos da mucho gusto usar este concepto, lo cual nos ayuda reflejar nuestra realidad en el uso del lenguaje, en la comunicación, y en el trabajo de traducción/interpretación. ¡Y por supuesto, esto es parte del trabajo que hacemos como abolicionistas!

## Colaboradores

Ritika Aggarwal, Fahd Ahmed, Kate Berrigan, Rose Braz, Marilyn Buck, Michael Flynn, Brett Greenbaum, Rachel Herzing, Koralie Hill, Kathy, Mimi Kim, Fernando Martí, Caitlin McClune, Monami Maulik, Jalil A. Muntaqim, Andrea Ritchie, Liz Samuels, Mariko Shitama, David Stein, Richard Sunday, Rini Templeton, Amy Vanderwarker, Marcel Winston Samuel and Derrick

## Colectivo Editorial

Ritika Aggarwal, Francesca Austin-Ochoa, Daniel Callahan, Ariel Clemenzi, Leah Furumo, Patricia Hemphill, Rachel Herzing, Sarah McDonald, III Nippashi, Isaac Ontiveros, Lani Riccobuono, Andrea Salinas, Liz Samuels, Ramsey Scott, Nat Smith, David Stein, Krista Tarantino